

JAARVERSLAG  
VAN DE VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT  
OVER HET JAAR 1980

BEKNOPTTE TEKST

overgezonden door de Minister van Binnenlandse Zaken in uitvoering van artikel 55 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik der talen in bestuurszaken (artikel 62 van het Koninklijk Besluit van 18 juli 1966, houdende coördinatie van de wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken.

---

INLEIDING

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht heeft de eer overeenkomstig de wet haar activiteitsverslag over het jaar 1980 voor te leggen.

Dit verslag is het 16e sinds de inwerkingtreding van de wet van 2 augustus 1963.

I. Samenstelling van de Commissie en van de Administratieve dienst

A. In 1980 is de Commissie samengesteld gebleven zoals in 1979, namelijk:

- 1.- Nederlandse afdeling: de HH. E. Van Leuven, H. Vandenberghe, H. Van Inpe, P. Declerck en A. Vanhee (ondervoorzitter); plaatsvervangende leden: de HH. C. Van Eeckhaute, H. Machielsens, H. Bonnijs en J. Van Wuytswinkel;
- 2.- Franse afdeling: de HH. H. Plunus (ondervoorzitter), J.P. Jacobs, J.M. Busine, R.L. Fautre en J. Bertouille; plaatsvervangende leden: de HH. O. Medart, J.F. Deschamps, P. Linet, J. Renquet en R. Posseaux;
3. - Duitstalig lid: de H. W. Wehr; plaatsvervangend lid: de H. A. Minke.

De Commissie is onder de leiding gebleven van haar voorzitter, de H. J. Fleerackers.

In de administratieve diensten fungeerden als leidende ambtenaren de HH. A. Dewael en M. Pirard.

B. Het secretariaat van de Nederlandse en Franse afdelingen werd verder waargenomen door de HH. Desmet en Pirard.

II. Algemene statistische gegevens

Petreffende de klachten en vragen om advies geven de navolgende tabellen alle nuttige inlichtingen.

VERENIGDE VERGADERING

		TOTAAL	VRAGEN OM ADVIES		KLACHTEN		ONDERZOEKEN	
Ingediende	234	149 N	25 N		122 N		2 N	
		76 F	45	20 F	185	54 F	4	2 F
		9 D		- F		9 D		- D
Aangehandelde	253	174 N	35 N		139 N		-	
		62 F	46	11 F	207	51 F		-
		17 D		- D		17 D		-

NEDERLANDSE AFDELING

3.

	TOTAAL	VRAGEN OM ADVIES	KLACHTEN	ONDERZOEKEN
Ingediende	55	2 N 3	50 N 52	-
Afgehandelde	69	1 F 3	2 F 66	-

FRANSE AFDELING

	TOTAAL	VRAGEN OM ADVIES	KLACHTEN	ONDERZOEKEN
Ingediende	39 F	-	34 F 5 N	-
Afgehandelde	25 F	-	25	-

Teneinde een zo klaar mogelijk overzicht te geven van de activiteiten van de Commissie, worden hiernavolgend de in 1980 uitgebrachte adviezen op beknopte wijze, maar met enige toelichting (aangelegenheden met algemene draagkracht) weergegeven.

.../...

I. Toepassingsveld van de S.W.T.

A. Centrale openbare en gecentraliseerde diensten van Staat, provincies, agglomeratie en gemeenten.

- Ontwikkelingssamenwerking - Toepassing van artikel 47 der S.W.T. op personeelsleden van de coöperatie met de ontwikkelingslanden. Bevestiging van advies nr. 4636/I/P van 09.11.78 met precisering betreffende de militaire attachés (11.147/I/P - 7.2.80).
  - De Nationale Bank van België is een gedecentraliseerde staatsdienst in de zin van artikel 1, § 1, 1°. (10.093/I/P - 14.2.80 en 10.233/II/P - 8.5.80).
  - Ministerie van Buitenlandse Zaken - Taalgebruik bij afleveren van bijzondere identiteitskaarten en verblijfsvergunningen door het Ministerie van Buitenlandse Zaken. Artikel 39 der S.W.T. toepasselijk (11.221/I/P - 7.2.80 en 18.9.80).
  - Het Belgisch Instituut voor Normalisatie is een uitvoeringsdienst in de zin van de S.W.T. waarvan de zetel te Brussel is gevestigd en waarvan de werkring het ganse land bestrijkt (11.091/II/P - 17.4.80).
  - Hoge Raad voor de Verkeersveiligheid - Vertonen in Brusselse bioscopen van in het Frans gesproken reclamafilms met Nederlandse ondertitels - Artikel 40 § 2 der S.W.T. is van toepassing (12.091/II/P - 16.10.80).
  - Ministerie van Financiën - Taal van het waarmerk op B.T.W.-bewijzen. Taal van het gebied in homogeen Nederlands en homogeen Frans taalgebied. Vrije keuze tussen éentaligheid of tweetaligheid in Brussel-Hoofdstad en in gemeenten met een speciale regeling uit het Frans of Nederlands taalgebied. (11.236/II/P en 11.194/II/P - 13.11.80).
- B. Opdrachthoudende diensten
- Concessiehouders.
  - Intercom - Interrosane is een private vennootschap die als beheersmaatschappij voor intercommunale verenigingen optreedt. In deze hoedanigheid is zij belast met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat. Deze private maatschappij is dan ook een dienst als bedoeld in artikel 1 § 1, 2° der S.W.T. (12.115/II/P - 25.9.80).
  - De N.V. Unerg - is een private vennootschap die optreedt als beheersmaatschappij voor intercommunale verenigingen. In deze hoedanigheid is de N.V. Unerg belast met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat. Zij is derhalve een dienst in de zin van artikel 1, § 1, 2° van de S.W.T. (11.110/II/P - 2.10.80).
  - Mutualiteit La Liberté - Een mutualiteit is onderworpen aan de S.W.T. voor zover er devolutie van het openbaar gezag is en in de mate van die devolutie. La Liberté is derhalve een dienst waarvan de werkring het ganse land bestrijkt. De kleefstreekjes en lidmaatschapsboekjes dienen gesteld te zijn in de taal van de betrokkene (art. 42 der S.W.T.) (12.094/II/P en 12.221/II/P - 20.11.80).

2. B) V.Z.W.'s. - De Vereniging voor vreedelingenverkeer van Schaarbeek is een rechtspersoon belast met een opdracht die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die hem door de wet of de openbare machten werd toevertrouwd in het belang van het algemeen. Deze vereniging moet worden beschouwd als een plaatselijke dienst in de zin van de S.W.T. en moet wat de berichten aan het publiek betreft, meer bepaald inzake affiches, art. 18 van de S.W.T. toepassen. (11.175/II/P - 17.1.80).
- De Belgische Wielrijdersbond (B.W.B.) is, als werkgever van de beroepsrenners, niet onderworpen aan artikel 1, § 1, 2° van de S.W.T., daar als V.Z.W. de B.W.B. niet belast is met een taak die de grenzen van het privaat bedrijf te buiten gaat (10.273/I/P - 17.1.80).
  - Centra voor voortdurende vorming in het raam van de organisatie van de beroepsopleiding in ambachten en neringen - Opgericht in de vorm van een V.Z.W. overeenkomstig artikel 41, § 1 van het K.B. van 4 oktober 1976, moeten deze centra beschouwd worden als diensten in de zin van artikel 1, § 1, 2° (10.234/I/P - 17.4.80).
  - Het "Centre communautaire de Joli-Rois" te Sint-Pieters-Woluwe is statutair eentalig, richt zich uitsluitend tot de Franse gemeenschap en wordt als dusdanig slechts betelaagd door de Minister van Franse Cultuur. Het is derhalve onderworpen, overeenkomstig artikel 22 van de S.W.T. aan de regeling die geldt voor het overeenkomstig gebied (11.144/II/P - 24.4.80).
  - Sociale verzekeringskassen voor zelfstandigen - Deze kassen, door het K.B. van 27.2.67 opgericht als V.Z.W., zijn belast met taken die onder andere door de wet van 31.8.1963 bepaald worden. Ze vallen bijgevolg onder de toepassing van artikel 1, § 1, 2° van de S.W.T. (12.005/II/P van 22.5.80).
  - V.Z.W. - Bijzonder steunfonds voor de postbedienden  
Centra voor Ronchinne en Mariembourg - V.Z.W. belast met een taak maar onder het gezag en het toezicht van de Minister van P.T.T. (art. 1 § 1, 2de al. § 2). De centra van Ronchinne en Mariembourg zijn uitvoeringsdiensten met zetel buiten Brussel-Hoofdstad. Verplichtingen Personeel bepaald door art. 46 S.W.T. De kennis van het Frans moet bewezen worden door een examen voor V.W.S. (11.207/II/P - 5.6.80).
  - Publikatie "La Vie Etterbeekoise" door V.Z.W. - Teksten met een openbaar karakter die uitgaan van het openbaar gezag of op zijn initiatief gepubliceerd worden of artikels van algemene aard, zelfs gesteld door particulieren, moeten tweetalig zijn. Teksten met en louter privé - karakter, wat ook het doel of de oorsprong moge zijn, mogen in de taal van de particulier alleen gepubliceerd worden. De teksten waarop art. 22 toepasselijk is vormen een uitzondering (nr. 11.121/II/P - 9.10.80).

.../...

- Voeren - Het cultureel centrum "Het Veltmanshuis" en de V.Z.W. "Alg. Kult. Komitee van de Voerstreek", zijn plaatselijke diensten. De opstelling van tweetalige berichten en mededelingen is verplicht wanneer ze van huis tot huis verspreid worden of in het geval van berichten en mededelingen die aangebracht worden aan de buitenkant van de lok len. De vermelding van het Cultureel centrum in de telefoon-gids moet tweetalig zijn (4860/II/P - 9.10.80).

### C. Rechterlijke Macht

- Brusselse politie - Een klacht tegen een bekeuring behoort niet tot de bevoegdheid van de V.C.T. maar ressorteert onder de wet op het gebruik van de talen in gerechtszaken. (12.302/II/P - 18.12.80).
- Ministerie van Justitie - Jeugdpolitie/ Brussel - De Jeugdpolitie is een dienst die ressorteert onder de gerechtelijke politie van de Parketten en is onderworpen aan de wet op het gebruik van de talen in gerechtszaken (11.170/II/P - 23.10.80).

### D. Leger.

- Strijdkrachten - Krachtens artikel 60 § 1 verklaart de V.C.T. zich onbevoegd. (cfr. advies 10.005 van 1.3.1979) (12.024 - 17.4.80)
- Koninklijk Militair Instituut voor Lichamelijke Opvoeding te Eupen - Een klacht tegen een tweetalig (N/F) aanwijzingsbord behoort niet tot de bevoegdheid van de V.C.T. De wet van 30.3.38 op het gebruik van de talen bij het leger is van toepassing (11.216/II/P - 3.5.80).
- Rijkswacht - Een verzoek tot vernietiging van een om taalredenen gewraakte mutatie behoort niet tot de bevoegdheid van de V.C.T. De wet op het gebruik der talen bij het leger is ter zake van toepassing (12.175/II/P - 11.9.80).

## II. Onthouding van beoordeling van klachten vanwege de V.C.T.

- Ministerie van Sociale Voorzorg - Een klacht tegen de benoeming van een inspecteur-generaal, waartegen een beroep werd ingesteld bij de Raad van State op basis van dezelfde elementen, verplicht de V.C.T. zich van beoordeling te onthouden tot na het arrest van de Raad van State in de betrokken zaak (11.185/II/P - 17.1.80).
- Fonds tot vergoeding - Taalkundige fout in tekst van aanvraag om tegemoetkoming bij het Fonds tot vergoeding van de in geval van sluiting van ondernemingen ontslagen werknemer. - V.C.T. is onbevoegd daar het gaat om een taalkundige fout (12.197/II/P - 16.10.80).

.../...

### III. Bevoegdheid van de V.C.T.

- De Nationale Discotheek van België is een V.Z.W. die niet belast is met een taak in de zin van artikel 1 § 1 ° van de S.W.T. De V.C.T. is dus niet bevoegd. (11.143/II/P - 24.4.80).
- A.S.L.K. - De V.C.T., die zich op grond van artikel 61, § 6 uitspreekt over een klacht, treedt adviserend op ten behoeve van de betrokken overheid. Het komt de minister toe, na ontvangst van het advies, een beslissing te nemen (11.224/II/P - 8.5.80).

## DEEL TWEE

### Vergaderingen van de verenigde afdelingen

#### I. Diensten waarvan de werkring het ganse land bestrijkt.

- Regie voor Maritiem Transport - De pak. etbootdienst werd vroeger door de V.C.T. beschouwd als een uitvoeringsdienst; hij is inderdaad opgenomen in de lijst die als bijlage is gevoegd bij het aanvullend verslag St. Remy. Volgens de Franse afdeling is de structuur, de opdracht, de indeling ende vestiging van de dienst niet veranderd door de wet tot oprichting van de R.M.T. en kan ~~naar~~ nationaal aspect niet worden ontkend. Derhalve beschouwt die afdeling de R.M.T. als een ondeelbare dienst waarvan de werkring het hele land bestrijkt met zetels te Brussel en Oostende (4195/I/P - 24.4.80. - zie standpunt van de Nederlandse afdeling blz. 19).
- A. Taal in binnendienst
- Ministerie van Volksgezondheid - De betrekkingen tussen de Gerechtelijk-Geneeskundige Dienst en het Bestuur voor de Speciale Geneeskunde zijn onderworpen aan art. 39 § 1 dat verwijst naar art. 17 § 1 (11.126/II/P - 14.2.80).
- Rekenhof - De maaltijdaanvragen die door het Rekenhof uitgereikt worden aan zijn personeel zijn formulieren en vallen onder de toepassing van artikel 39 § 3 van de S.W.T., terwijl de eetmaalchecks beschouwd worden als getuigschriften die onder de toepassing vallen van artikel 39 § 1 dat verwijst naar artikel 17 § 1, B, 1 (11.190/II/P - 21.2.80).
- Algemeen Bestuur voor Ontwikkelingssamenwerking - De behandeling van een zaak betreffende een ambtenaar van de dienst geschiedt, overeenkomstig art. 17, § 1, B, 1e, in de taal van de ambtenaar. De ambtenaar die de sakken ondertekent is niet de behandelende ambtenaar (11.155/II/P - 20.3.80).

.../...

- R.T.T. - Het afleveren van legitimatiekaarten door de R.T.T. aan haar personeelsleden is een handeling in binnendienst in de zin van de S.W.T.  
Deze kaarten, die zowel aan het personeel van het hoofdbestuur als aan het personeel van de gewestelijke diensten worden afgeleverd, moeten eentalig zijn behalve wanneer het gaat om personeel dat in contact komt met het publiek zowel in Brussel-Hoofdstad (art. 35 § 1b) als in de randgemeenten (artikel 7), de taalgrensgemeenten (artikel 8), het Duitse taalgebied en de gemeenten uit het Malmédysse (artikel 8) (11.200/II/P - 6.3.80).
- Dienst voor overzeese Sociale Zekerheid - De behandeling van dossiers in binnendienst gebeurt volgens het lokalisatieprincipe (10.159/II/P en 10.160/II/P - 27.3.80).
- De Koninklijke Bibliotheek Albert I - Uitvoeringsdienst waarvan de zetel gevestigd is in Brussel-Hoofdstad moet:
  - in binnendienst, art. 17 § 1. A2 toepassen voor een zaak gelokaliseerd te gelijk in Brussel-Hoofdstad en in het Nederlands taalgebied;
  - art. 44 en 39 § 2 toepassen in haar betrekkingen met de douanedienst te Antwerpen (4833/II/P van 17.4.80).
- Regie der Luchtweegen - Aanvullingsbladen in het Frans verspreid met tweetalige onslagteksten. Deze documentatie moet tegelijk beschouwd worden
  - als een betrekking van een centrale dienst met een particulier (art. 41 § 1 der S.W.T.) en
  - als een onderrichting aan het personeel van een centrale dienst (art. 39 § 3) dat in dit specifiek geval het gebruik van eentalige teksten vereist, wanneer ze bestemd zijn voor personeel van een bepaalde taalrol (11.162/II/P - 17.4.80).
- Ministerie van Financiën - Bestuur der Pensioenen - De dienst heeft de S.W.T. niet overtreden omdat ze Franstalige documenten betreffende een Franstalige particulier heeft aangenomen zelfs indien de zaak is gelokaliseerd in Nederlands taalgebied, aangezien een vertaling wettelijk niet voorgeschreven is (12.024/II/P - 17.4.80).
- E.D.B.H. - Aanwerving van handelsprospectoren. Vereiste kennis van de tweede landstaal en samenstelling van de examencommissie. Handel sprospectoren vallen niet onder de toepassing van de S.W.T.. Noch het examen noch de examencommissie zijn onderworpen aan de S.W.T. (11.026/11.027/II/P - 8.5.
- Bestuur voor Oorlogsgetroffenen (Ministerie van Volksgezondheid)  
De adressen van diensten gelegen in Brussel-Hoofdstad worden niet in het Duits vertaald. Er bestaat geen officiële Duitse vertaling van de benaming van bepaalde instellingen.. De behandeling van een zaak die niet gelokaliseerd is gebeurd in de taal van de ambtenaar (art. 17, § 1, B, 3°) (11.131/II/P - 8.5.80).



- B.D.B.H. - Het is strijdig met de artikelen 39, § 1 en 17 § 1, tijdelijke ambtenaren, die uit hoofde van hun diploma worden geacht te behoren tot de Nederlandse taalrol, bevoegdheden toe te vertrouwen die hen verplichten zaken in het Frans te behandelen (11.228/II/P - 22.5.80).
- Bestuur der Pensioenen en Rekenhof - De notulen van de vergaderingen worden in de 2 talen gesteld; iedere deelnemer gebruikt de taal van zijn keuze (12.010/II/P - 22.5.80).
- Bestuur der Pensioenen - Het tweetalige adres van een brief die een document van binnendienst vormt dat uitgaat van het Bestuur der Pensioenen en gestuurd wordt naar het Ministerie van Landsverdediging is strijdig met artikel 39 § 1 (11.247/II/P - 29.5.80).
- D.O.S.Z. - Behandeling van de dossiers in binnendienst - Toepassing van artikel 44 dat verwijst naar artikel 39, § 1 dat op zijn beurt verwijst naar artikel 17, § 1 van de S.W.T.: een dossier dat volgens de aldus vastgestelde criteria in een bepaalde taal moet behandeld worden, moet toevertrouwd worden aan een beampte van de corresponderende taalrol (10.287/II/P - 12.6.80).
- Rekenhof - De mappen die in binnendienst gebruikt worden en aan personeelsleden van de 2 taalrollen worden bezorgd moeten voorzien zijn van identieke vermeldingen (tekst en formaat) in de beide talen (11.223/II/P - 19.6.80).
- B.D.B.H. - De dienst overtreedt de S.W.T. wanneer hij toelaat dat een ambtenaar van de Nederlandse rol in het Nederlands een dossier behandelt dat volgens artikel 39, § 1 en art. 17 § 1 in het Frans moet worden behandeld. Hij overtreedt er de geest van wanneer hij die Nederlandse ambtenaar toestaat in het Frans brieven te stellen betreffende een in het Frans te behandelen dossier of wanneer hij hem belast met een opdracht die in het Frans taalgebied moet uitgevoerd worden. Het signalement kan slechts het werk zijn van een hiërarchische overste van hetzelfde taalstelsel of die de wettelijk vastgestelde kennis van de taal van de ambtenaar bezit. (10.242/11.161/12.110/II/P - 26.6.80).
- Rekenhof - Het nummeren van binnenkomende stukken is niet de behandeling ten gronde van de zaak. Een tweetalige stempel is in dit geval niet in strijd met de S.W.T. (11.193/II/P - 18.9.80).
- N.M.B.S. - Het medisch dossier maakt noodzakelijk deel uit van het administratief dossier. Luidens de art. 39 § 1 en 17 § 1, B,1° moet het administratief dossier van een ambtenaar in zijn taal gesteld zijn. (12.018/II/P - 12.9.80).

.../...

- Regie der Luchtweegen - De uitsluitend Nederlandstalige onder-richtingen aan het personeel van de Luchthaven Brussel-Nationaal door de R.L.W. zijn strijdig met artikel 39 § 3 van de S.W.T. (12.141/II/P - 9.10.80).

- N.M.B.S. - Het tweetalig document "Rapport du conducteur - Verslag van de bestuurder" is niet conform de S.W.T. maar het gebruik ervan is te verantwoorden omwille van de veiligheid van het treinverkeer (12.158/II/P - 9.10.80).

#### B. Berichten aan het publiek

- Nationale Bank van België - De biljetten die door de N.B.B. uitgegeven worden moeten o.a. beschouwd worden als berichten en mededelingen aan het publiek. Overeenkomstig artikel 40 van de S.W.T. moeten alle vermeldingen op de biljetten volledig in het Nederlands en het Frans gesteld worden. Aan de overheid werd gesuggereerd eventueel het drukken van de vermeldingen in de 3 landstalen in overweging te nemen (10.093/II/P - 14.2.80 en 10.232/II/P - 8.5.80).

- N.M.B.S. - De reclame die door de N.M.B.S. in de bioscopen gevoerd wordt zijn een "bericht of mededeling aan het publiek" (cfr. advies 3844/II/P van 4.2.1975). Ook moet bij de vertoning van reclamefilms in de Brusselse bioscopen de strikte tweetaligheid als principe vooropgesteld worden. De N.M.B.S. moet er over waken dat deze medewerkers - distributienaatschappij en bioscopen - de S.W.T. respecteren bij het verdelen en vertonen van de reclamefilms (11.231/II/P - 24.4.80).

- N.M.V.B. - De voor en in het station van Leuven aangebrachte tweetalige dienstregeling zijn strijdig met artikel 40 van de S.W.T. (12.028/II/P - 24.4.80).

- Regie der Posterijen - Een postzegel is o.m. een bericht of een mededeling aan het publiek, uitgaande van het Centraal Bestuur. Luidens art. 40, 2de lid der S.W.T. worden deze mededelingen in het Nederlands en in het Frans gesteld. De V.C.T. stelt dat het de Regering toekomt het drukken van de vermeldingen, in de drie landstalen, eventueel in overweging te nemen, rekening houdend met de huidige evolutie van de staatsinrichting (10.233/II/P - 2.5.80).

- Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid - De opstelling van de Franstalige versie van de brochure betreffende het subregionale comité van de Tewerkstelling, die uitgegeven wordt door het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid en Nederlandstalige adressen bevat, is strijdig met artikel 40 § 1 (11.232/II/P - 22.5.80).

- Nationale Loterij - Lotto - Reclame uitgaande van een openbare dienst wordt beschouwd als een mededeling aan het publiek en wordt overeenkomstig art. 40, 2de lid in het Nederlands en in het Frans gesteld. Private medewerkers, in casu de distributiemaatschappij en de bioscopen moeten de S.W.T. naleven (12.092/II/P - 4.3.80).
- N.M.B.S. - De artikels van de "B-revues" die ter beschikking van de reizigers in de treinen en restauraties van de stations liggen, en in de twee talen gesteld zijn met afwisselende voorrang voor een van de twee talen, worden niet beschouwd als berichten of mededelingen aan het publiek vanwege hun publicitair karakter. Er moet tussen de teksten een billijk evenwicht bestaan (11.238/II/P - 8.9.80).
- Ministerie van Landbouw - Het aanbrengen van een enkel in het Nederlands gesteld bord bij de ingang van een lokaal van het departement is strijdig met artikel 40 § 2 van de S.W.T. (12.103 - 18.11.80).
- N.M.B.S. - De samenstelling van de toeristische documentatie die door de N.M.B.S. ter beschikking wordt gesteld van het publiek moet beantwoorden aan de voorschriften van artikel 40 van de S.W.T. (12.182/II/P - 13.12.80).

#### C. Betrekkingen met particulieren

- Regie der Posterijen - Luidens art. 41 § 1 wordt een formulier integraal in de taal van de betrokkene gesteld. (10.263/II/P - 7.2.80).
- Bestuur der Postcheques:- De rekeninguittreksels en folders met onderrichtingen worden aan de particulier gestuurd in de taal waarin de postrekening werd geopend (11.196/II/P - 17.4.80).
- Bestuur der Postcheques:- Luidens art. 41 § 1 gebruikt een centrale dienst in zijn betrekkingen met een particulier de taal van de betrokkene. De briefomslag moet in dezelfde taal gesteld zijn als de inhoud (11.222/II/P - 17.4.80).
- Ministerie van Financiën - Luidens art. 41 § 1 moet de Schatkist aan een Nederlandstalige een Nederlandstalig mandaat sturen (11.249/II/P - 17.4.80).
- Nationale Kas voor Rust- en Overlevingspensioenen te Brussel Voornoemde Kas is in overtreding met artikel 41 § 1 omdat ze de briefwisseling bestemd voor een Franstalig particulier in het Nederlands heeft geadresseerd (12.036/II/P - 8.5.80).

.../...

- Ministerie van Sociale Voorzorg en van Pensioenen - Bestuur der Pensioenen - Krachtens artikel 41 § 1 moeten de formulieren voor oudstrijders - en weggevoerde rente die bestemd zijn voor een Franstalige particulier van het Nederlandse taalgebied gesteld worden in de taal van de particulier en niet in de taal van de lokalisatie van de zaak, een criterium dat enkel geldig is voor de behandeling in binnendienst (11.245/II/P - 22.5.80).
- Ministerie van Financiën - Bestuur der Pensioenen - Het gebruik van codes (N.F.D.) door het Bestuur der Pensioenen om de taal te kennen die gebruikt moet worden voor de behandeling van het dossier is niet strijdig met artikel 41 § 1 van de S.W.T. (12.011/II/P - 29.5.80).
- Dienst voor Overzeese Sociale Zekerheid - Het sturen aan particulieren van tweetalige formulieren bestemd voor een mutualiteit, is strijdig met artikel 41 § 1 dat het gebruik van de taal van de betrokkene voorschrijft (12.100/II/P - 19.6.80).
- Bestuur van het Vervoer - Luidens art. 41 § 1 geschieden de betrekkingen met particulieren in die van de 3 talen waarvan de betrokkene zich hebben bediend. Aan een Nederlandstalige moest derhalve een Nederlandstalig inschrijvingsbewijs gestuurd worden (12.105/II/P - 19.6.80).
- N.M.B.S. - De internationale conventie van 7.2.70 betreffende het vervoer van reizigers en bagage door de spoorwegen moet toegepast worden voor de opstelling van documenten die betrekking hadden op plaatsaanvragen voor auto-slaaptreinen en ter beschikking van het publiek werden gesteld. Deze documenten moeten in de drie talen (N.D.F.) gesteld worden (12.075/II/P - 13.9.80).
- Dienst Kijk- en Luistergeld - Luidens art. 41 § 1 gebruikt een centrale dienst in zijn betrekkingen met particulieren die van de drie talen waarvan de betrokkene zich heeft bediend. Een betalingsuitnodiging aan een Nederlandstalige diende derhalve in het Nederlands gesteld te zijn (12.112/II/P - 13.9.80).
- Ministerie van Financiën - De Nederlandstalige opstelling van de tekst op omslagen die Franstalige documenten bevatten bestemd voor een Franstalige is strijdig met artikel 41 § 1 van de S.W.T. dat het gebruik van de taal van de particulieren voor heel de briefwisseling voorschrijft (12.151/II/P - 9.10.80).
- Regie der Posterijen - Dienst Filatelie - De opstelling van de briefwisseling die door deze dienst verstuurd wordt naar de particulieren moet de voorschriften van artikel 41 § 1 van de S.W.T. volgen, namelijk de taal die de betrokkene gebruikt heeft. (12.181/II/P - 9.10.80).

.../...

- Ministerie van Sociale Voorzorg - Gebruik van de schrijfwijze "Brussel" in het adres van de dienst voor toelagen aan de gehandigapten op Franstalige formulieren en gericht aan Franstalige particulieren, is strijdig met de S.W.T. (art. 41 § 1) (12.167/II/P - 16.10.80).
- D.O.S.Z. - Luidens art. 41 § 1 der S.W.T. gebruikt de D.O.S.Z. in zijn betrekkingen met particulieren die van de drie talen waarvan de betrokkene zich heeft bediend (12.139/II/P - 23.10.80).
- Administratie der Directe Belastingen - Luidens art. 41 § 1 gebruikt de Dienst Verkeersbelasting in zijn betrekkingen met particulieren die van de drie talen waarvan de betrokkene zich heeft bediend (12.215/II/P - 23.10.80).
- Nationale Maatschappij voor Krediet aan de Nijverheid - de N.M.K.N. is een Centrale Dienst en gebruikt, in zijn betrekkingen met particulieren, die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend (art. 41 § 1 der S.W.T.) (12.219/II/P - 11.12.80).

#### D. Betrekkingen met andere diensten

- Ministerie van Verkeerswezen - De verzamelstaten die de Dienst van Financiën overmaakt aan het Rekenhof zijn, overeenkomstig art. 39 § 1 dat verwijst naar art. 17, eentalig. (10.202/II/P - 21.2.80).
- N.M.B.S. - Om praktische en veiligheidsredenen mag afgeweken worden van de algemene regel van artikel 39 § 2 van de S.W.T. inzake de voor het personeel van de N.M.B.S. bestemde boeken en bijlagen betreffende de organisatie van de treinen en die betrekking hebben op alle lijnen van het hele land waarvan de belangrijkste meerdere taalgebieden bedienen (cfr. adviezen 4386/4318/4446/II/P) (11.114/II/P - 5.3.80).
- N.M.W. - De inschrijving in het Nederlands van voertuigen van de N.M.W. die dienen voor de technici van het Waalse gewest hangt ofwel af van de regionale directies die onder de toepassing vallen van artikel 39 § 2 ofwel van het Centrale Bestuur dat zich voegt naar artikel 39 § 1 dat zelf verwijst naar artikel 17 § 1. De opstelling van de documenten betreffende de verzekering volgt hetzelfde taalstelsel (11.229/II/P - 27.3.80).
- Administratie der Pensioenen - In zijn betrekkingen met plaatselijke diensten in de randgemeenten gebruikt een Centrale Dienst de Nederlandse taal (art. 39 § 2, 2de lid) (11.130/II/P - 24.4.80).
- Administratie der Pensioenen - Een zaak die gelokaliseerd is in het Nederlandse of het Franse taalgebied wordt in binnendienst behandeld in de taal van het gebied (art. 39 § 1 dat verwijst naar art. 17 § 1) Betrekkingen met andere besturen geschieden in de taal waarin het dossier wordt behandeld (11.202/II/P - 2.5.80).

.../...

- Ministerie van Openbare Werken - De opstelling van de formulieren die naar de verschillende ministeriële departementen worden verstuurd door het Centraal Bureau voor Benodigdheden moet beantwoorden aan de voorschriften van artikel 39 § 1 dat zelf verwijst naar artikel 17 § 1. De tweetaligheid van deze formulieren blijkt op praktisch vlak noodzakelijk, aangezien de behandelende ambtenaar van het departement in kwestie dan zijn eigen taal kan gebruiken. (12.037/II/P - 8.5.80).
- N.M.B.S. - Luidens art. 39 § 2 geschieden de betrekkingen van een centrale dienst met plaatselijke en gewestelijke diensten uit het Nederlandse taalgebied in het Nederlands. De lijsten "Kalender van de decaden" moeten eentalig zijn voor de stations uit het Nederlandse taalgebied (12.021/II/P - 29.5.80).
- N.M.B.S. - Luidens art. 39 § 1 moeten documenten gebruikt in betrekkingen met tractiewerkplaatsen in het Nederlandse taalgebied uitsluitend in het Nederlands gesteld zijn (12.126/II/P - 11.9.80).
- Ministerie van Openbare Werken - Centraal bureau voor benodigdheden te Brussel - Deze dienst moet artikel 39 § 2 van de S.W.T. toepassen voor de opstelling van de briefwisseling die naar het O.C.M.W. van Komen verstuurd wordt en bijgevolg in het Frans moet opgesteld worden. (12.187/II/P - 9.10.80)
- Ministerie van Financiën - Nationale Loterij - De meertalige opstelling (N.F.D.) van de mechanografische lijsten voor de controle van de winnende nummers bij de otto, is strijdig met artikel 39 § 1 en 39 § 2 van de S.W.T. die de taal van het gebied voorschrijven voor de betrekkingen met de plaatselijke diensten, in dit geval de valideringscentra die beschouwd worden als medewerkers in de zin van artikel 50 van de S.W.T. (12.124/II/P - 4.12.80).

#### E. Betrekkingen met private bedrijven

Ministerie van Financiën - Het aanbrengen van een tweetalige stempel door het Ministerie van Financiën op de B.T.W-biljetten bestemd voor privé-ondernemingen valt onder de toepassing van artikel 41 § 2 wat de privé-ondernemingen in Nederlands en Frans taalgebied betreft, en onder toepassing van artikel 41 § 1 wat de ondernemingen betreft die gevestigd zijn te Brussel - Hoofdstad of in een gemeente met speciaal stelsel van het Nederlandse, Franse of Duitse taalgebied (11.236/II/P - 11.9.80).

.../...

## G. Trappen van de hiërarchie en taalkaders

### 2. Rechtspraak van de V.C.T.

#### b. Trappen

- Fonds voor de bouw van ziekenhuizen en medisch sociale inrichtingen : Een Koninklijk Besluit tot wijziging van de taalkaders mag slechts terugwerking krijgen op voorwaarde dat de wijziging het gevolg is van de sociale programmatie en dat geen benoemingen zijn gedaan op de nieuwe personeelsformatie alvorens de wijziging van de bestaande taalkaders is bekrachtigd bij Koninklijk Besluit. Hetzelfde standpunt geldt voor een Koninklijk Besluit tot wijziging van de trappen van de hiërarchie (11.225/I/P - 24.1.80).
- Ministerie van Openbaar Ambt - De graden van conducteur, eerste conducteur, technisch ingenieur en eerste technisch ingenieur, worden gelijkgesteld met die van industrieel ingenieur. De betrekkingen van al die graden worden, uiterlijk tot 31.12.84, in pool opgericht. Bij overgangsmaatregel zullen de betrokken graden worden gerangschikt in de vierde trap van de hiërarchie. Zodra de pool is opgeheven en de toestand van de industrieel ingenieurs volledig is geregeld, moet een algemeen voorstel worden uitgewerkt tot definitieve klassering van de betrokken graden in de trappen van de hiërarchie. Gevolg aan dit advies : Koninklijk Besluit van 13.1.81 (11.211/I/P - 21.2.81).
- Regie der Posterijen - Een groepering van rangen in twee groepen binnen een trap van de hiërarchie verandert niets aan de bestaande indeling van die rangen in trappen, maar draagt er toe bij dat de betrekkingen op een precieze wijze over de taalkaders kunnen worden verdeeld: een dergelijke maatregel geldt als een nauwgezette toepassing van artikel 43, § 3 S.W.T. De "families" van betrekkingen kunnen administratief noch statutair worden beschouwd als een vlakke loopbaan. Het principe dat de indeling in trappen regelt van de graden die tot een vlakke loopbaan behoren mag niet worden toegepast op die "families" (12.192/I/P - 4.12.80).

#### c. Taalkaders

- Fonds voor de bouw van ziekenhuizen en medisch-sociale inrichtingen - B.D.B.H. - Ministerie van Landbouw - Een Koninklijk Besluit tot wijziging van de taalkaders mag slechts terugwerking krijgen op voorwaarde dat de wijziging het gevolg is van de toepassing van de sociale programmatie en dat er geen benoemingen op de nieuwe personeelsformatie zijn gedaan alvorens de wijziging van de bestaande taalkaders is bekrachtigd bij Koninklijk Besluit (11.226/I/P - 24.1.80) - (12.193/I/P - 11.9.80) - (12.198/I/P - 9.10.80).
- Wetenschappelijke inrichtingen van Nationale Opvoeding - Nationaal Werk voor Oudstrijders en Oorlogsslachtoffers - Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid : De regel van de numerieke gelijkheid tussen de directiebetrekkingen (1e en 2e trap) moet strikt worden geïnterpreteerd. Sedert de inwerkingtreding van artikel 43 (3.12.66) moest iedere minister elke uitvoeringsmaatregel richten op de volledige toepassing van dat artikel. De door artikel 43, § 7 voorgeschreven termijn van 5 jaar verstreek op 3.12.71 en van die datum af moet artikel 43, §§ 1 tot 5 volledig toegepast zijn. Er kan slechts worden afgeweken van de regel van de numerieke gelijkheid

tussen de directiebetrekkingen door een in Ministerraad overlegd en met redenen omkleed Besluit (artikel 43, § 3, 6de lid). Artikel 43, § 3 is volledig toegepast als alle betrekkingen van de personeelsformatie, onmiddellijk over de verschillende taalkaders worden verdeeld. Het is de taak van de minister om in een even aantal betrekkingen op elk van de eerste twee trappen te voorzien (12.C01/I/P - 20.3.80) - (12.078/I/P - 26.6.80) - (12.C91/I/P - 26.6.80).

- B.D.B.H. - De betrekkingen van de tijdelijke personeelsformatie moeten worden opgenomen in de taalkaders (10.288/I/P - 27.3.80).
- B.D.B.H. - In de dienst bestaan 20 betrekkingen van stagiair, een graad waarvan evenwel niet is bepaald tot welke trap van de hiërarchie hij behoort. Op die betrekkingen moet de verhouding worden toegepast die geldt voor de taalkaders van de dienst (10.268/I/P - 27.3.80).
- B.D.B.H. - Bij de vaststelling van taalkaders moet rekening worden gehouden met het behandelde werkvolume, zonder daarbij de morele of materiële belangen van één der taalgemeenschappen in het gedrang te brengen, maar tevens met eerbied voor de beide landstalen. Het specifieke karakter en de opdracht van de dienst die gericht is op de export, brengt met zich dat het werk tegelijk studie en informatie in België en prospectie in het buitenland omvatten, zodat het wezenlijk belang een minder objectief gegeven is, waardoor mathematische criteria geen verhouding kunnen bepalen. De B.D.B.H. is, wat haar actie betreft, verwant met sommige diensten die paritaire taalkaders bezitten. De V.C.T. adviseert daarom gunstig over het voorstel om de betrekkingen paritair over de beide taalkaders te verdelen (10.268/I/P - 27.3.80).
- A.B.O.S. - Wanneer het voorstel van taalkaders steunt op een ontwerp van personeelsformatie, dan zal de minister de V.C.T. opnieuw moeten raadplegen indien het te treffen Koninklijk Besluit tot vaststelling van de personeelsformatie van het ontwerp zou afwijken (11.146/I/P - 27.3.80).
- A.B.O.S. - De voornamelijk internationaal gerichte opdrachten, waaruit een te verwaarlozen deel van in België gelocaliseerde zaken voortspuit, het werkaandeel dat aan het hoofdbestuur toekomt in de behandeling der aangelegenheden die betrekking hebben op de personeelsleden van de buitendiensten en het volume zaken van algemene aard, verantwoorden een numeriek gelijke verdeling van de betrekkingen over de taalkaders, waardoor de dienst in staat is om de zaken te behandelen met inachtneming van de voorschriften van de S.W.T. (11.146/I/P - 27.3.80).
- P.O.S.Z. - De regel van artikel 43 n.b.t. de verdeling van de betrekkingen over de taalkaders geldt ook voor tijdelijke betrekkingen. Voor de werving van werklozen en stagiairs dienen derhalve de verhoudingen, vastgesteld door de taalkaders, te worden gerespecteerd. De betrokken dienst is in overtreding aangezien de taalkaders nog niet zijn opgericht (11.133/II/P - 24.4.80).



- Ministerie van Sociale Voorzorg - De tewerkstelling door het instellen van een bijzonder tijdelijk kader (B.T.K.) is beperkt in de tijd en geldt voor welbepaalde taken. De regel van artikel 43 m.b.t. de verdeling van de betrekkingen over de taalkaders is ook van toepassing op de betrekkingen van het B.T.K. Bij de aanwerving van tijdelijke arbeidskrachten in het raam van het B.T.K. moet de overheid het taalwetgevingsaspect in acht nemen en moet zij het aantal Nederlandstaligen en Franstaligen bepalen in functie van de buitengewone opdracht die deze personen dienen te vervullen (11.156/II/P - 24.4.80).
- A.S.L.K. - Artikel 3 van het Koninklijk Besluit van 4.6.76 houdende vaststelling van de taalkaders van de A.S.L.K., bepaalt o.m. dat om de 3 jaar ambtshalve wordt onderzocht of het aantal betrekkingen dat aan het Nederlands en aan het Frans kader wordt toegewezen, overeenstemt met het wezenlijk belang dat de respectieve taalgebieden voor de diensten vertegenwoordigen. Ingevolge dit artikel is het bedoelde taalkadersbesluit, bij het verstrijken van de termijn van 3 jaar, niet vervallen; het blijft onverminderd van toepassing en geldt zolang tot een nieuw voorstel tot wijziging van de taalkaders bekrachtigd wordt door een Koninklijk Besluit. De minister wordt verzocht dit nieuw voorstel zo spoedig mogelijk aan het advies van de V.C.T. te onderwerpen (11.224/II/P - 8.5.80).
- A.B.C.S. - Er kan, in centrale diensten, slechts tot bevorderingen en benoemingen worden overgegaan binnen vastgestelde taalkaders. De aanwerving van stagedoende opstellers, bij ontstentenis van taalkaders, is strijdig met artikel 43 en derhalve nietig. De bevordering daarentegen tot een graad van eerste klerk volgens het beginsel van de vlakke loopbaan is niet strijdig met de S.W.T. (11.242/II/P - 22.5.80).
- Ministerie van Economische Zaken - Een Koninklijk Besluit waarbij een oneven betrekking op de 1e trap van de hiërarchie, naargelang van de behoeften wordt ingedeeld bij het Nederlandse of het Franse taalkader, is strijdig met artikel 43, § 3 en vatbaar voor vernietiging. De verantwoordelijke minister moet de maatregelen nemen om die toestand te regulariseren (12.060/I/P - 22.5.80).
- Belgisch Instituut voor Normalisatie - Het Koninklijk Besluit van 8.8.80 (B.S. van 25.9.80), tot vaststelling van de taalkaders van het Instituut, werd getroffen na advies van de V.C.T. over de trappen van de hiërarchie. Aangezien de V.C.T. geen advies uitbracht over de taalkaders moet het voormelde Besluit worden ingetrokken (12.080/I/P - 16.10.80).
- Belgisch Instituut voor Normalisatie - Met betrekking tot het wezenlijk belang der taalgebieden beoogt artikel 43, § 3 het Nederlandse en het Franse taalgebied en Brussel-Hoofdstad. Daar zij niet in België zijn gelokaliseerd en oorspronkelijk geen directe band hebben met de taalgemeenschappen, dienen de dossiers die betrekking hebben op het buitenland te worden beschouwd als algemene zaken en kunnen in gelijke mate toevertrouwd worden aan Nederlandstalige en Franstalige ambtenaren die ze in hun taal behandelen (12.080/I/P - 16.10.80).

- Ministerie van Economische Zaken - De door een Centrum voor Informatieverwerking te behandelen zaken zijn moeilijk over de onderscheiden taalgebieden te verdelen en hebben derhalve een algemene waarde. Een numeriek gelijke verdeling is dan ook verantwoord (12.244/I/P - 30.10.80).
- Ministerie van Financiën - De taalkaders van het ministerie van Financiën mogen per bestuur worden opgesteld. De zorg om de spreiding van de directiebetrekkingen per bestuur te doen rust bij de minister, die er moet voor waken dat voor het geheel van die betrekkingen, op elk van de eerste twee trappen, de numerieke gelijkheid gewaarborgd blijft. Het voorhouden of onverdeeld laten van oneven betrekkingen op de 1e of de 2e trap is niet conform artikel 43, § 3. Het voorstel tot groepering van een aantal besturen leidt niet tot een strikte toepassing van dat artikel, aangezien de numeriek gelijke verdeling van alle betrekkingen op elk der eerste twee trappen nog steeds niet wordt verwezenlijkt (12.202/I/P - 27.11.80).

## H. Taalrollen

### 1. Inschrijvingen

- B.D.B.H. - Tijdelijke ambtenaren moeten ingeschreven worden op een taalrol. Overeenkomstig artikel 43, § 4, 2de lid is, bij ontstentenis van een toelatingsexamen, het taalregime van het genoten onderwijs bepalend voor die inschrijving (11.228/II/P - 22.5.80).

## I. Taalkennis van het personeel

- B.D.B.H. - Het opleggen van een mondeling examen over de kennis van de tweede taal in het kader van een wervingsexamen van bestuursscretaris voor de juridische dienst, is in strijd met artikel 43, § 4, van de S.W.T. (10.242/II/P - 6.3.80).
- Rijksinstituut voor Grondmechanica - Het R.J.G. is een dienst in de zin van artikel 1, § 1, 1e van de S.W.T., en heeft het hele land als werkkring. Vermits de in de klacht bedoelde persoon tot de Franse taalrol behoort en hij geslaagd is voor een door het Vast Wervingssecretariaat ingericht examen over de kennis van de tweede taal zoals bedoeld bij de artikelen 43, § 3, 2delid, 43, § 6 en 46, § 4 van de S.W.T. adviseert de V.C.T. dat de klacht ontvankelijk doch ongegrond is (11.037/II/P - 11.9.80).
- Regie voor Maritiem Transport - Het examen tot werving van rijkspersoneel omvat geen gedeelte over de kennis van andere talen, tenzij de S.W.T. dit uitdrukkelijk voorschrijven. De kennis van vreemde talen kan evenwel om functionele redenen inherent zijn aan de beroepskennis vereist voor de normale uitoefening van sommige ambten. Vier leden van de Nederlandse afdeling en 1 lid van de Franse afdeling zijn van oordeel dat een examengedeelte "technisch Engels" mag worden ingelast in een wervingsexamen van supervisors en vleugelboottechnici. Vier leden van de Franse afdeling en 1 lid van de Nederlandse afdeling stellen dat die kennis niet als aanwervingsvoorwaarde noodzakelijk is. Zij nemen evenwel aan dat het aanleren van technisch Engels door reeds aangeworven personeelsleden wegens technische noodwendigheden van het ambt, niet strijdig is met de S.W.T. (12.106/I/P - 18.9.80).

### J. Tweetalig adjunct

- Ministerie van Financiën - Het zenden van een nota aan een Nederlandstalig ambtenaar door een eentalig directeur-generaal van de Franse taalrol die niet is bijgestaan door een tweetalig adjunct, is strijdig met artikel 7 van het Koninklijk Besluit nr. III van 30.11.66 en derhalve nietig (12.168/II/P - 11.12.80).

### K. Organisatie van de diensten

- N.M.B.S. - De regelingsbulletins gaan uit van het hoofdbestuur en worden ter beschikking gesteld van de treinwachters via de verschillende gewestelijke N.M.B.S. depots. De tekst op de omslag is een onderrichting aan het personeel uitgaande van de centrale dienst. Overeenkomstig artikel 39 § 3 van de S.W.T. moet deze tekst in het Nederlands en in het Frans gesteld worden (11.117/II/P - 7.2.80).
- Rijksdienst voor Sociale Zekerheid - Een Nederlandstalige ambtenaar moet geen opdrachten in de Franse taal ontvangen en moet zich in het Nederlands tot de hiërarchische overste kunnen richten (12.027/II/P - 23.10.80).

### L. Sabena

- Sabena - Een codelijst m.b.t. de sociale documenten van de werknemers is een onderrichting aan het personeel en dient, overeenkomstig artikel 39, § 3 in het Nederlands en in het Frans gesteld te zijn. Het gebruik van letter- of codewoorden die afkortingen zijn van de Franse termen is derhalve in strijd met de S.W.T. (12.073 - 16.10.80).

## II. Gewestelijke diensten

- Regie voor Maritiem Transport : De Nederlandse afdeling meent dat de diensten van de R.M.T., die gevestigd zijn te Costende, met uitzondering van de Algemene Leiding en het C.V.I., moeten beschouwd worden als gewestelijke diensten omdat hun werkkring uitsluitend gemeenten uit het Nederlandse taalgebied bestrijkt en ze geen activiteiten hebben welke hen met het Franstalig landsgedeelte verbinden (4.195/I/P - 24.4.80 - zie standpunt van de Franse afdeling blz. 7).

### A. Taal in binnendienst

- N.M.B.S. - Het opstellen van het rapport "E 791" door de treinwachters die de treinen begeleiden waarop artikel 35 § 1 van de S.W.T. toepasselijk is, moet beschouwd worden als een behandeling in binnendienst overeenkomstig artikel 17 § 1 van de S.W.T. Aangezien er slechts een document wordt opgesteld per trein, kan er om praktische redenen van deze regel afgeweken worden (12.019/II/P - 19.5.80).

- N.M.B.S. - "Bon voor Huisvesting" overhandigd aan een treinwachter. Het depot der hoofdtreinwachters te Leuven is een dienst in de zin van artikel 35 § 2 van de S.W.T. In toepassing van artikel 39 § 3 moeten deze formulieren in het Nederlands en het Frans gesteld worden. De V.C.T. is van oordeel dat de voorgestelde oplossing niet strijdig is met de S.W.T. voor zover de personeelsleden formulieren ontvangen die opgesteld zijn in hun eigen taal (12.181/II/P - 4.12.80).
- N.M.B.S. - Formulier C 87 op lijn Leuven-Luik. De artikelen 35, § 1, b en 17, § 1-A-1° zijn hier van toepassing (12.119/II/P - 11.12.80).

#### B. Berichten aan het publiek

- N.M.B.S. - De treinen die de 2 gebieden doorkruisen worden beschouwd als gewestelijke diensten in de zin van artikel 35 § 1 b van de S.W.T. De ritborden zijn in de zin van de S.W.T. berichten en mededelingen aan het publiek die overeenkomstig artikel 18 in het Nederlands en in het Frans moeten opgesteld worden. De benamingen van de internationale treinen - en meer bepaald "Le Grand Ducal" - maken evenwel het voorwerp uit van een overeenkomst tussen de netten en moeten niet vertaald worden (11.239/II/P - 8.5.80).
- P.T.T. Dienst Brussel X - Het aanbrengen van een toeristische propaganda-stempel op gedrukte brieven door de postkantoren van Brussel X moet overeenkomstig artikel 35 § 1 van de S.W.T. dat verwijst naar artikel 18, alinea 1, in het Nederlands en het Frans gebeuren (12.099/II/P - 18.9.80).

#### C. Betrekkingen met particulieren

- Regie der Luchtwezen - Aanvullingsbladen : zie advies nr. 11.162/II/P - 17.4.80 sub I.A.
- Ministerie van Financiën - Administratie van het Kadaster - Het kantoor van de controleur te Vorst is een gewestelijke dienst in de zin van artikel 35 § 1 en gebruikt in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is (artikel 19, 1e lid) (12.025/II/P - 4.9.80).
- Intercom-Intermosane - Het bureau te Verviers is een gewestelijke dienst in de zin van artikel 36 § 1 dat verwijst naar artikel 34 § 1 der S.W.T. Een factuur moet door deze dienst worden gesteld in de taal opgelegd aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokkene (12.115/II/P - 25.9.80).
- N.V. Unerg - Malmédy-Auvelais - De N.V. treedt op als zaakwaarneemster voor Interest, Intermosane en Interlux (zie I.B.1.). Haar opdracht reikt niet verder dan het ambtsgebied van die intercommunale verenigingen. Ingevolge de samenstelling van het ambtsgebied en de lokalisatie van zijn zetel valt deze gewestelijke dienst onder de toepassing van artikel 36, § 2 der S.W.T. Voor zijn betrekkingen met particulieren gebruikt deze dienst de taal die terzake is opgelegd aan de plaatselijke diensten van de gemeente waar de betrokkene woont (artikel 34, § 1) (11.110/II/P - 2.10.80).

- Ministerie van Financiën - Administratie van het Kadaster - Mededeling nieuw kadastraal inkomen in het Frans verzonden aan Nederlandstalige door Controle Vorst - Klacht ongegrond bij gebrek aan taalkeuze (12.191/II/P - 2.10.80).
- Rijkswacht - Zijn de S.W.T. slechts van toepassing in de mate dat artikel 38, § 3 moet gerespecteerd worden ?  
De verplichtingen van de rijkswachtbrigades- en districten ten opzichte van de particulieren - en van de weeromstuit - die van hun leden - zullen bepaald worden door de bepalingen van de S.W.T. die zeer nauwkeurig op hen toepasselijk zijn (plaatselijke of gewestelijke diensten van verscheidene types).  
Dit kan slechts vereist worden voor de uitvoering van handelingen met een administratief karakter die gesteld worden in het kader van de taken die de eenheid normaal ten laste vallen (niet in het geval van noodoplossingen met tijdelijk karakter) (11.087 - 9.10.80).
- B.I.W. - De opstelling in het Nederlands en in het Frans van documenten die gebruikt worden om mee te delen dat er vergeefs werd aangeklopt en bestemd zijn voor een inwoner van Halle, is strijdig met artikel 34 § 1 dat bepaalt dat in dit geval de door de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokkene opgelegde taal terzake moet gebruikt worden (12.207/II/P - 20.11.80).

#### D. Betrekkingen met andere diensten

- Koninklijke Bibliotheek Albert I - Betrekking met douanediens te Antwerpen zie sub I A (advies 4833/II/P - 17.4.80).
- De Sociale Verzekeringskassen voor Zelfstandigen - Moeten beschouwd worden als gewestelijke diensten in de zin van artikel 35 § 2 van de S.W.T. De betrekkingen tussen deze kassen en het Rijksinstituut voor sociale verzekeringen der zelfstandigen gebeuren volgens de voorschriften van artikel 39 van de S.W.T. (12.005/I/P van 22.5.80).

#### F. Taalkennis van het personeel

- Ministerie van Landbouw - Artikel 38, § 3 bepaalt dat de diensten bedoeld in de artikelen 34, § 1 en 36, § 1 zo worden georganiseerd dat het publiek zonder enige moeite te woord kan gestaan worden in de talen die de S.W.T. voor de gemeenten uit het ambtsgebied erkennen. Het is conform de S.W.T. wanneer, teneinde aan dit voorschrift te voldoen, een examen wordt georganiseerd over de kennis van de tweede taal voor de aanstelling van een brigadechef 1e klasse in een gewestelijke dienst bedoeld bij artikel 34, § 1 of 36, § 1 (11.193/I/P - 17.4.80).

#### G. Organisatie van de diensten

- Ministerie van Landbouw - Gelet op de noodzakelijkheid overal, waar het mogelijk is, gewestelijke diensten met homogene ambtsgebieden te vormen, dient de voorkeur te worden gegeven aan de maatregelen die tot doel hebben de inspectie Brussel van het Bestuur van Waters en Bossen te splitsen volgens de drie taalgebieden en de grenzen van deze laatste te laten samenvallen met die van de ambtsgebieden (11.193/I/P - 17.4.80).

### III. Brussel-Hoofdstad

#### A. Gewestelijke diensten en niet-gemeentelijke plaatselijke diensten

##### 1. Berichten aan het publiek

- Ministerie van Verkeerswezen - Verkeersbord "Zaventem" voorafgegaan door pictogram (een vliegtuig), aangebracht op grondgebied van Brussel-Hoofdstad. Verdeeld advies (12.070/II/P - 24.4.80).
- Nederlandse Commissie voor de Cultuur van de Brusselse Agglomeratie (N.C.C.) - Aanplakbrieven, met vermeldingen in het Frans, die de promotie in de Brusselse agglomeratie van het Nederlandstalig onderwijs beogen. Verdeelde interpretatie van artikel 22 der S.W.T. (12.164/II/P - 20.11.80).

##### 2. Betrekkingen met particulieren

- N.M.B.S. - De reisbiljetten of spoorkaartjes moeten beschouwd worden als getuigschriften in de zin van de S.W.T. Overeenkomstig artikel 20 § 1 worden ze in het Nederlands of in het Frans afgeleverd volgens de wens van de belanghebbende. Het afleveren van tweetalige spoorwegkaartjes om praktische redenen, is niet strijdig met de S.W.T. (11.235/II/P - 28.2.80).
- Agglomeratie Brussel - Tweetalig aanslagbiljet - Artikel 19. Aanslagbiljet is een betrekking met particulier. Indien taalgroep bekend: enkel gebruik van deze taal; in tegenovergestelde geval, tweetalige documenten (11.148/II/P - 6.3.80).
- De Centra voor Voortdurende Vorming van de Middenstand zijn plaatselijke diensten in de zin van de S.W.T. De diploma's en getuigschriften die ze afleveren moeten beschouwd worden als getuigschriften. Artikelen 14 en 20 van de S.W.T. moeten op hen toegepast worden (10.234/I/P - 17.4.80).
- N.M.B.S. - Het station Schuman is een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad en moet overeenkomstig de artikelen 18 en 19 der S.W.T. in het bezit zijn van Nederlandse en Franse verminderingekaarten (12.217/II/P - 13.11.80).
- Intercommunale Vereniging van Regie voor Distributie van Energie (R.D.E.) - De sector 2 is bevoegd voor St.-Gillis en derhalve onderworpen aan artikel 19 der S.W.T. In zijn betrekkingen met particulieren gebruikt hij het Nederlands of het Frans naar de wens van de betrokkene (12.252/II/P - 27.11.80).
- Automobieliinspectie Anderlecht - De automobieliinspectie is een dienst in de zin van artikel 35, § 1, b der S.W.T. en valt onder dezelfde regeling als plaatselijke diensten in Brussel-Hoofdstad. Een schouwingsbewijs moet overeenkomstig artikel 20, § 1 in de taal van de belanghebbende gesteld zijn voor zover deze taal het Nederlands of het Frans is (12.234/II/P - 11.12.80).

### 3. Betrekkingen met andere diensten

- N.M.B.S. - Het station Brussel-Noord is een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad en dient, in zijn betrekkingen met diensten uit het Nederlands en het Frans taalgebied, de taal van het gebied te gebruiken (artikel 17 § 3) (11.047/II/P - 25.9.80).
- Regie der Posterijen - Postsorteercentrum van Brussel X - De voorrang die aan het Frans gegeven wordt bij de verzending van expresbrieven naar post- en telegraafkantoren van het homogeen Nederlandse taalgebied is strijdig met artikel 35 § 1 dat zelf verwijst naar artikel 17 § 3 van de S.W.T. (12.178/II/P - 9.10.80).

### 4. Taalkennis van het personeel

- Provinciaal bestuur Brabant - Het begrip "benoeming" waarover sprake is in artikel 21, omvat elke nieuwe inbreng van personeel. De toewijzing van een eentalig ambtenaar ten behoeve van het provinciaal bestuur van Brabant is strijdig met de artikelen 38, § 4 en 21 van de S.W.T. (11.099/II/P - 17.1.80).
- Ministerie van Financiën - 3de en 10de douane-afdeling - De afdelingen zijn plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad. In toepassing van artikel 21 § 3 van de S.W.T. moeten de tijdelijke ambtenaren, tewerkgesteld in de hoedanigheid van hoofdcontroleurs en in contact met het publiek, het bewijs leveren van de mondelinge kennis van de 2de taal (11.169/II/P - 24.4.80).
- P.T.T. - In het kantoor Schaarbeek 1 moet een ambtenaar die omgang heeft met het publiek een voldoende of elementaire kennis van de 2de taal bezitten (artikel 21 § 5) (12.007/II/P - 24.4.80).
- R.T.T. - De titularissen van de graad "technicien specialist in eind-apparatuur-telegrafie" mogen vanwege hun omgang met het publiek, slechts in het R.T.T.-gewest Brussel worden tewerkgesteld na het slagen voor het bij artikel 21, § 5 voorgeschreven mondelinge examen over de elementaire kennis van de tweede taal (11.074/II/P - 29.5.80).
- R.T.T. - De overplaatsing naar het R.T.T.-gewest Brussel, van een adjunct-correspondent die de kennis van de tweede taal niet heeft bewezen, is strijdig met artikel 21, §§ 2 en 5 van de S.W.T. (11.095/II/P - 29.5.80).
- Administratie der directe belastingen te Vorst - Ambtenaren in een plaatselijke dienst te Brussel-Hoofdstad moeten een taalexamen afleggen (artikel 21) (11.105/II/P - 16.10.80).
- N.M.B.S. - Waarnemende instructeurs van een andere taalgroep dan de leerlingen mogen niet aangesteld worden in de depots Brussel-Zuid en Schaarbeek (12.159/II/P en 12.160/II/P - 6.11.80).

- N.M.B.S. - De dienst elektriciteit en signalisatie - groep Brussel is een gewestelijke dienst in de zin van artikel 35 § 1 van de S.W.T. Overeenkomstig artikel 17 § 2 waarnaar artikel 35 § 1b verwijst worden de formulieren en drukwerken die bestemd zijn voor de binnendiensten in het Nederlands en in het Frans gesteld. Formulieren die in een enkele taal gesteld zijn vormen geen overtreding van de S.W.T. in de mate dat er formulieren bestaan in beide talen (10.312/II/P - 17.1.80).

- R.V.A. - De opstelling van de aanwezigheidslijsten voor de ambtenaren van de kantoren van Brussel moet ofwel door middel van twee eentalige lijsten gebeuren, ofwel door middel van een enkele tweetalige lijst (recto-verso) (12.258/II/P - 18.12.80).

B. Plaatselijke diensten : Gemeenten en O.C.M.W.'s

1. Berichten aan het publiek

- Gemeente Elsene - Guldenvliesgalerij - Eentalig Franse wegwijzers - Toepassing van artikel 18 der S.W.T. Verantwoordelijkheid van de gemeente Elsene die er toe gehouden is aangepaste regels aan te nemen om de veiligheid en het gemak van het verkeer te verzekeren op de openbare weg die de Gulden Vliesgalerij is (4780/II/P - 7.2.80).

- Gemeente Oudergem - Een onthaalmap met grotendeels Franstalige inhoud die door de gemeente Oudergem aan elke nieuwe inwoner van Oudergem wordt afgeleverd en meer bepaald verspreid werd ter gelegenheid van een "open deur"-dag, moest overeenkomstig artikel 18, alinea 1 in het Nederlands en het Frans worden gesteld. In het kader van artikel 22 van de S.W.T. mogen twee mappen met elk een specifieke versie, evenwel een niet-identieke inhoud bevatten (11.195/II/P - 27.3.80).

- Stad Brussel - Een klacht tegen het feit dat de stad Brussel het Nederlands niet op de eerste plaats zet in haar contacten naar buiten uit is in concreto zonder voorwerp (12.177/II/P - 25.9.80).

- Gemeente Elsene - Reclamebord met de plattegrond van Brussel op de keerzijde - Verwijzing naar advies 4167/II/P van 1.2.79. De geafficheerde plattegronden, al dan niet uitgegeven op initiatief van een openbare dienst, moeten de taalkundige rechtstoestand van het voorgestelde gebied weergeven (12.039/II/P - 6.11.80).

2. Betrekkingen met particulieren

- Gemeente Elsene - Luidens artikel 19, 1ste lid moet het gemeentebestuur, bij het voltrekken van een huwelijk, de taal gebruiken die door de particulier gevraagd wordt (11.213/II/P - 13.3.80).

- N.M.B.S. - Ontvangstbewijs in het Nederlands afgeleverd door de bewaarplaats van het Centraal Station Brussel. Toepassing van artikelen 20 § 1 en 35, § 1 - a der S.W.T. (4946/II/P - 25.9.80).



- Gemeente St.-Lambrechts-Woluwe - De uittreksels van de bevolkingsregisters zijn getuigschriften in de zin van de S.W.T. Overeenkomstig artikel 20 van de S.W.T. moeten ze in het Nederlands of het Frans gesteld worden volgens de wens van de belanghebbende (11.246/II/P - 20.3.80).

#### IV. Gemeenten met speciaal regime

##### A. Berichten aan het publiek

- Moeskroen - De eentalig Franse opstelling van de door de N.M.V.B. geafficheerde dienstregelingen voor autobussen is strijdig met artikel 11 § 2, 2de alinea (11.230/II/P - 28.2.80).
- Sint-Genesius-Rode - Weigering van de gemeenteraad om twee nieuwe straatnamen in het Frans te vertalen. Verdeeld advies (4099/II/P en 11.209/II/P - 20.3.80).
- Provinciale middelbare school te Voeren - Verspreiding eentalig Nederlandse folders - Aanbrengen eentalig Nederlandse signalisatieborden - De P.M.S. moet folders waarin de activiteiten van de school worden belicht niet in het Nederlands en in het Frans stellen wegens de eigenheid van het onderwijs.
  - De P.M.S. moet ieder signalisatiebord in de gemeente Voeren in het Nederlands en in het Frans stellen - artikel 11, § 2, 2de alinea (4859/II/P - 5.6.80).
- Gemeente Voeren - Verspreiding van een enkel in het Nederlands gestelde informatiebrochure door de "Intercommunale Autoweg A-39". Van huis tot huis verspreid, moet ze in het Nederlands en in het Frans gesteld worden (artikel 11, § 2, 2de alinea) (4823/II/P - 19.6.80).
- Rijksmuziekacademie te Voeren - Verspreiding van huis tot huis van een informatieblad betreffende de activiteiten van de school.
  - Verspreiding van huis tot huis van een uitnodiging voor de prijsuitdeling.
 Do umenten in principe en door bestemming gericht tot de Nederlandse taalgroep.  
 De R.M.A. moet ze niet in het Nederlands en het Frans stellen wegens de eigenheid van het onderwijs (4861/II/P - 19.6.80).
- Voeren - Het cultureel centrum "Het Veltmanshuis" en de V.Z.W. "Alg. Kultuur Komitee" van de Voerstreek zijn plaatselijke diensten. De opstelling van tweetalige berichten en mededelingen is verplicht wanneer ze volgens "huis tot huis" verspreid worden of in het geval van berichten en mededelingen die aangebracht worden aan de buitenkant van de lokalen. De vermelding van het cultureel centrum in de telefoongids moet tweetalig zijn (4860/II/P - 9.10.80).

##### B. Betrekkingen met particulieren

- N.M.B.S. - De reisbiljetten of spoorkaartjes moeten beschouwd worden als getuigschriften in de zin van de S.W.T. Overeenkomstig artikel 14 § 2 en 26 van de S.W.T. worden ze in de taalgrensgemeenten en in de randgemeenten, in het Nederlands of in het Frans opgesteld volgens de wens van de belanghebbende. Het afleveren van tweetalige spoorkaartjes om praktische redenen, is niet strijdig met de S.W.T. (11.235/II/P - 28.2.80).

- Gemeente Mesen - De uittreksels uit de registers van de burgerlijke staat moeten beschouwd worden als getuigschriften in de zin van de S.W.T. Overeenkomstig artikel 14 § 2 van de S.W.T. moeten ze in de taalgrensgemeenten in het Nederlands of in het Frans gesteld worden volgens de wens van de belanghebbende (11.246/II/P - 20.3.80).

### C. Formulieren

- Regie der Posterijen - Dienst der Posterijen van Moeskroen I
  - Gebruik in binnendienst en voor betrekkingen met de diensten waar- onder hij ressorteert en met diensten van hetzelfde taalgebied of Brussel-Hoofdstad : enkel eentalig Franse formulieren en drukwerken.
  - Gebruik toegelaten van tweetalige (N-F) formulieren en drukwerken voor betrekking met niet gehiërarchiseerde diensten van het Nederlands taalgebied.
  - Verplicht gebruik van eentalig Franse formulieren wanneer ze anoniem ter beschikking van het publiek worden gesteld; de drukwerken moeten tweetalig zijn.
  - Verplichting om formulieren en drukwerken te gebruiken in de taal waarvan de particulier gebruik maakt. De "recto-verso" formule mag gebruikt worden.
  - Gebruik van een tweetalige stempel in binnendienst is verboden (11.077/II/P - 30.10.80).

### V. Duits taalgebied

#### A. Berichten aan het publiek

- Post - De eentalig Franse vermelding van de lichte van de brieven- bussen te Lichtenbusch is strijdig met artikel 11, § 2 (11.228/II/P - 14.2.80).
- N.M.V.3. - De eentalig Franse aanduiding bij de bushalte te Eupen- Nispert is strijdig met artikel 11, § 2 (11.219/II/P - 6.3.80).
- Ministerie van Openbare Werken - De eentalig Franse opstelling van verkeersborden op de rijks- en provinciale wegen, gelegen tussen Hergenrath en Astenet is strijdig met artikel 34, § 1 van de S.W.T. (11.227/II/P - 26.6.80).
- Ministerie van Openbare Werken - De enkel Franstalige aanduiding van een signalisatiebord te Raeren-Eynatten is strijdig met artikel 34, § 1 (12.012/II/P - 26.6.80).
- Rijkstechnische school Eupen - Het aanbrengen van een signalisatiebord vormt een administratieve handeling gesteld door een schooloverheid. Aangezien de school een plaatselijke dienst is van het Duitse taal- gebied moeten de berichten aan het publiek tweetalig zijn : Duits en Frans (artikel 11, § 2) (12.130/II/P - 23.10.80).

- Gemeenten van het Duitse taalgebied
- De straatnamen moeten in het Duits en in het Frans gesteld worden wanneer ze voorkomen op borden die zichtbaar zijn voor het publiek.
- De wegwijzers langs de plaatselijke wegen moeten in het Duits en in het Frans gesteld worden.
- De op de officiële afficheringsborden aangebrachte berichten en mededelingen aan het publiek moeten in het Duits en in het Frans gesteld worden. Een strikte gelijkheid is vereist (11.180/II/P - 4.12.80).

#### B. Betrekkingen met particulieren

- Gemeente Büllingen - Luidens artikel 14, § 3 worden getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen in het Duits of in het Frans gesteld naar gelang van de wens van de belanghebbende (11.127/II/P - 14.2.80).

#### D. Taalkennis van het personeel

- R.V.A. Sankt-Vith - Artikel 38, § 3 wordt niet gerespecteerd door de dienst wanneer het bevoegd personeel herleid wordt tot een plaatsbezorger die van het Duits slechts een onvolledige kennis bezit of tenminste niet het bewijs heeft geleverd dat hij er een aan de functie aangepaste kennis van bezit (11.149/II/P - 26.6.80).
- Regie der Posterijen
- De Regie kan er zich niet tegen verzetten dat ambtenaren van de Duitse taalgroep, maar niet ingeschreven op de Nederlandse of Franse taalrol, verkiesen in het Duits een toelatingsexamens af te leggen voor toetreding tot de rang van inspecteur zelfs wanneer in geen enkele betrekking van dit type voorzien is in de diensten van het Duitse taalgebied.
- De uitoefening van de disciplinaire macht en van het signalement ten opzichte van de ambtenaren van de niveaus 2, 3 en 4 van het Duitse taalgebied, moet voorbehouden worden aan in taalopzicht bevoegde ambtenaren (12.048/II/P - 4.12.80).

#### E. Het Malmedyse

- Regie der Posterijen - Bij detachering van een postbediende te Verviers naar de post van Sourbrodt (Weismes) dient geen examen over de kennis van de tweede taal ingericht te worden - Zie artikel 15 § 3 der S.W.T. (11.145/II/P - 14.2.80).
- Adjunct-arrondissementscommissariaat van Malmedy - Taalkennis van het personeel - Weigering antwoord op telefonische mededeling in het Duits - Gewestelijke dienst in de zin artikel 36, § 2. Zetel gevestigd te Malmedy, geen enkele verplichting voor een gegeven personeelslid om het Duits te kennen. Daarentegen, toepassing artikel 38, § 3 (11.150/II/P - 8.5.80).

- Gemeenten uit het Malmedyse - Klacht tegen het aanhechten van de gemeente Weismesbij het ambtsgebied van de rijkswachtbrigade van Butgenbach - Onbevoegdheid van de V.C.T. aangaande de bepaling van het ambtsgebied van de brigades. De V.C.T. had geraadpleegd moeten worden (artikel 61, § 2). Aanhechting van de gemeente Weismesbij de brigade van Malmedy zou meer stroken met de geest van de S.W.T. (11.178/II/P - 5.6.80).
- Dienst voor Technische Automobiëlcontrole van Malmedy - De aflevering van een eentalig Frans document aan een inwoner van het Luitse taalgebied is strijdig met artikel 36, § 2 van de S.W.T. (12.114/II/P - 2.10.80).
- P.T.T. - Het niet eisen van de tweetaligheid (F-D) voor bepaalde betrekkingen van opsteller bij het kantoor van Malmedy vormt geen inbreuk op de S.W.T. aangezien artikel 15 § 3 gerespecteerd wordt (12.076/II/P - 23.10.80).

#### VI. Plaatselijke diensten

- De Centra voor Voortdurende Vorming van de Middenstand zijn plaatselijke diensten in de zin van de S.W.T. De diploma's en getuigschriften die ze afleveren moeten beschouwd worden als getuigschriften Artikel 14 van de S.W.T. moet er op toegepast worden (10.234/I/P - 17.4.80).
- De aanvraagformulieren voor mobilisatierenten die verspreid worden door het Bestuur der Pensioenen en ingevuld moeten worden door de betrokken gemeentebesturen, in dit geval Leuven en Steenokkerzeel, vallen onder de toepassing van artikel 10 van de S.W.T. (12.008/II/P - 29.5.80).

DEEL DRIEBijzonder Verslag van de Nederlandse Afdeling

Over het jaar 1980 hield de Nederlandse afdeling 11 zittingen. Op haar rol werden 44 klachten en drie ministeriële vragen om advies ingeschreven.

De afdeling waakte, binnen de bevoegdheid haar opgedragen bij artikel 65, § 5 van de S.W.T. op de naleving van de bij K.B. van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het taalgebruik in bestuurszaken en op de naleving van het decreet van de Cultuurraad voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap van 19 juli 1973 tot regeling van het taalgebruik voor de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en de werknemers alsmede van de door de wet en de verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen.

Een statistisch overzicht van de werkzaamheden over de laatste vijf jaar geeft volgende cijfers :

	<u>ingeleide zaken</u>	<u>adviezen</u>
1975	61	33
1976	114	55
1977	124	71
1978	106	90
1979	47	62 (+ 2)

Minder zaken werden op de rol der Nederlandse afdeling ingeschreven wegens een beslissing tot verruiming van de bevoegdheid der plenaire afdeling. Het betreft hier aangelegenheden die in verschillende taalgebieden kunnen gelocaliseerd worden. Bovendien de adviezen ten gronde verleend werden twee zaken voor beslissing naar de vergadering der verenigde afdelingen verwezen.

Een overzicht van de beoordeelde diensten en van de aangehouden jurisprudentie gaat hierna.

### I. Toepassingsveld van de taalwetten (S.W.T.)

De afdeling heeft de aard van volgende bestuurlijke diensten beoordeeld :

#### 1. Zijn plaatselijke diensten

- gemeenten in het algemeen : nr. 12.042
- aangenomen bouwmaatschappijen : nr. 12.042
- gemeenteraad Zaventem : nr. 4808
- reclame in het buitenland van toeristische kustgemeenten : nr. 12.116
- postkantoor Vliegghaven Zaventem : nr. 11.210 en 12.043
- douaneagentschap N.M.B.S. op vliegghaven Zaventem : nr. 12.116
- bureau te Zaventem van Toeristische Federatie Brabant : 4676
- plaatselijke diensten N.M.B.S. : (vgl. Infra).

2. Zijn gewestelijke diensten :

Gouverneur Brabant - klacht wegens onthouding : nr. 12.155  
 Nationale Zuiveldienst - regionaal bureau Antwerpen : nr. 10.171  
 Hulpkas Ziekte- en Invaliditeitsverzekering - gewestelijk bureau  
 Brabant : 4550  
 Intercommunale vereniging "de Belgische Westhoek" : nr. 12.006  
 R.T.T. gewest Brussel  
 Telefoongids : 11.234  
 Automobielininspectie Schaarbeek  
 Gewestelijke diensten der N.M.B.S. : nr. 10.127 (vgl. infra).

3.1. Zijn uitvoeringsdiensten met zetel te Brussel :

Handelsdirectie N.M.B.S. : nr. 4808  
 Rijksdienst Jaarlijks Verlof : nr. 12.081  
 Instituut voor Normalisatie : nr. 4770  
 Nationale Zuiveldienst : nr. 10.171  
 Hulpkas Ziekte- en Invaliditeitsverzekering : nr. 4550.

3.2. Is uitvoeringsdienst met zetel buiten Brussel :

Sabena te Zaventem : nr. 11.022

4. Zijn concessies - Private instellingen met overheidsopdracht :

O.M.O.B. : nr. 11.018  
 Service Station op autosnelweg te Ruisbroek : nr. 12.058  
 Internationale Jaarbeurs Gent : nr. 12.023

5. Met de betrekking tot de N.M.B.S. :

plaatselijke diensten : stations  
 gewestelijke diensten : uitvoeringsdiensten.

6. Niet toerasselijkheid :

Eurocontrol : nr. 11.165  
 Munitionshauptdepot te Arendonk, vgl. Ministerie van Landsverdediging :  
 nr. 12.081.

II. Taalgebruik Jurisprudentie.1. Plaatselijke diensten.

- Gemeenteraad Tervuren - Het gebruik van het Frans in de officiële  
 uitoefening van het ambt van gemeenteraadslid in die gemeenten is  
 strijdig met de bepalingen van de S.W.T. betreffende de plaatselijke  
 diensten en tevens met het decreet van 6 december 1972 van de Cultuur-  
 raad van de Nederlandse Cultuurgemeenschap.  
 De V.C.T. stelt vast dat alle met voormeld decreet gestelde handelingen  
 nietig zijn: dat de nietigheid wordt vastgesteld door de vermelding  
 dat de stem op een met het decreet van 6 december 1972 strijdig wijze  
 werd uitgebracht, met het gevolg dat zij nietig is  
 (advies nr. 12.155/II/N van 2 december 1980).

- Reclame in het Frans in een buitenlandse krant - De klacht betreft gemeenten of plaatselijke diensten die een taak toegewezen kregen in de zin van artikel 1, 2° van de S.W.T.  
Deze gemeenten hebben overeenkomstig artikel 11, § 3 van de S.W.T. beslist de berichten en mededelingen voor toeristen in ten minste drie talen te stellen.  
De afdeling stelt vast dat de namen van straten en pleinen in het Nederlands zijn gesteld. De namen van de eigen diensten der gemeenten dienen in het Nederlands te worden vermeld. Klacht ontvankelijk en wat dit laatste punt betreft, gegrond.  
(Advies nr. 12.116/II/N van 16 december 1980).
- Europese Verkiezingen - Stembureau Zaventem - De S.W.T. vinden, krachtens artikel 1, § 1 toepassing op de parlements-, provincieraads- en gemeenteraadverkiezingen. Een stembureau is ingevolge artikel 89 van het Kieswetboek, een plaatselijke dienst. De artikelen 10, 11, 12, 13 en 14 van de S.W.T. vinden toepassing. Uit artikel 3bis van de Grondwet dient afgeleid dat in de eentalige gebieden alle beslissingen en handelingen van het bestuur in de taal van het gebied geschieden.  
De verkiezingen en bestuurshandelingen die ermee gepaard gaan dienen uitsluitend in het Nederlands te geschieden te Zaventem. Naamafroepingen en besprekingen van het bureau in een andere taal zijn in strijd met de wet.  
(advies nr. 11.204/II/N van 15 januari 1980).
- Zaventem postkantoor - Het postkantoor gelegen in de vlieghaven Zaventem is een plaatselijke dienst van het eentalig Nederlandse taalgebied, bij verwijzing naar het advies nr. 59 van de Nederlandse Afdeling dd. 5 oktober 1975, naar het algemeen regime van de postkantoren, naar de hiërarchische indeling van de postdiensten en bij vergelijking naar andere diensten op de vlieghaven (Rijkswacht, Financiën). De artikelen 10 tot en met 15 van de S.W.T. vinden toepassing.  
(advies nr. 11.210/II/N van 22 april 1980).
- Zaventem - postkantoor - Vraag van de Minister van P.T.T. In zelfde zin als het advies nr. 11.210. Op grond van de bepalingen van de artikelen 10, 11 en 12 van de S.W.T. moet het postkantoor te Zaventem de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn uitsluitend in het Nederlands stellen; aan een particulier uit een ander taalgebied die zich in het Frans tot het kantoor heeft gewend mag deze dienst in de taal antwoorden.  
(advies nr. 12.043/II/N van 22 april 1980).
- Toeristische faciliteiten - Artikel 11, § 3, S.W.T.  
Taalgebruik voor de catalogi van de herdenkingstentoonstelling "Sint Benedictus en zijn tijd te Gent".  
Op grond van een strikte interpretatie der wet moet het bedoelde boek ofwel uitsluitend Nederlands ofwel minstens in de drie talen gesteld zijn.  
(advies nr. 11.241/II/N van 15 januari 1980).

- Douaneagentschap N.M.B.S. - Luchthaven Zaventem - Het douaneagentschap bij de N.M.B.S. op de luchthaven te Zaventem is een plaatselijke dienst van het Nederlands taalgebied.  
(adviezen nrs. 10.212/II/N van 23 oktober 1980 en nr. 4808/II/N van 23 september 1980).

## 2. Gewestelijke diensten.

- Gouverneur Brabant (voogdijoverheid) - Klacht tegen de Gouverneur van Brabant wegens het niet optreden tegen gemeenteraadsleden die de taalwet zouden overtreden hebben.  
De Commissie is niet bevoegd op te treden tegen de Gouverneur; hij heeft niet een specifieke bevoegdheid om op te treden tegen de taalwet-overtreding; hij is alleen onderworpen aan de algemene verplichting van elke overheid om te handelen als naar recht wanneer zij kennis krijgt van een overtreding.  
(advies nr. 12.155/II/N van 2 december 1980).
- Tewerkstelling te Zaventem-Luchthaven van een bediende van de Toeristische Federatie van Brabant - Ten aanzien van de stichting en financiering door de overheid en de door deze gedelegeerde opdrachten dient zij te worden beschouwd als vallend onder het gezag van de openbare macht en zijn de bepalingen die betrekking hebben op de organisatie van de dienst van toepassing. De dienst te Zaventem is een plaatselijke dienst daar hij te Zaventem is gevestigd en een plaatselijke dienst heeft overeenkomstig artikel 15, § 1 der S.W.T. kan niemand tot een ambt of betrekking in een plaatselijke dienst aangesteld worden indien hij de taal van het gebied niet kent. Deze taalkennis wordt bewezen door een diploma of studiegetuigschrift of door een examen door de Vaste Wervingssecretaris bedoeld bij artikel 7 van het K.B. van 30 november 1966 (nr. IX) (advies nr. 4676/II/N van 19 februari 1980).
- S.M. Eigen Haard te Zwevegem - Erkende huisvestingsmaatschappij - Deze S.M. is een dienst in de zin van artikel 1, § 1, 2° en § 2, 2e lid der S.W.T. Haar werkkring telt benevens gemeenten uit het Nederlandse taalgebied, twee taalgrensgemeenten. Zij is derhalve een dienst in de zin van artikel 34, § 1 der S.W.T.  
(advies nr. 12.162/II/N van 7 oktober 1980).
- Huisvestingsmaatschappij - Een huisvestingsmaatschappij die eentalig Nederlandse gemeenten alsmede gemeenten met een speciale regeling in haar werkkring heeft, is een dienst in de zin van artikel 34, § 1 S.W.T.  
Artikel 33, § 1 bepaalt dat in deze diensten niemand tot een ambt of een betrekking kan benoemd of bevorderd worden indien hij de taal van het gebied niet kent. Ingevolge artikel 38, § 3 S.W.T. moeten deze diensten zo worden georganiseerd dat het publiek te woord kan worden gestaan in de talen die de S.W.T. voor de gemeenten uit het ambtsgebied erkent. De bevoegde overheid oordeelt hoe aan voormelde bepaling kan worden voldaan zij kan zonder taalexamen een personeelslid tewerkstellen van wie zij de kennis van de twee taal waarborgt ofwel kan zij een examen over de tweede taal organiseren en alleen te laureaten van dit examen benoemen.  
Een klacht tegen de werving van een tweetalig medewerker is ontvanke-lijk doch niet gegrond.  
(advies nr. 12.162/II/N van 7 oktober 1980).



- De gemeenten, de O.C.M.W.'s, de Nationale Landmaatschappij zijn organieke diensten in de zin van artikel 1, § 1, 1° van de S.W.T.; de bouwmaatschappijen tot nut van het algemeen en erkend door de N.M. Huisvesting zijn diensten in de zin van artikel 1, § 1, 2° S.W.T. (vgl. adviezen V.C.T. nr. 10.036 van 29/6/1978 en 10.186/I/P van 7/9/1978, arresten R.v. l. nrs. 5707, 50.122 en 13.958). De publicatie van aankondigingen dient te geschieden overeenkomstig de S.W.T. (advies nr. 12.042/II/N van 7 oktober 1980).
- Automobieliinspectie - De automobieliinspectie te Schaarbeek moet aan klachtindiener van Hoeilaart (binnen haar werkkring gelegen) een Franstalige oproeping sturen (artikel 35, § 1). Een omzendbrief van het Bestuur van Vervoer (Verkeerswezen) wordt in strijd met de S.W.T. bevonden. (advies nr. 10.127/II/N van 25 maart 1980).
- Hulpkas voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering - Gewestelijke dienst Brabant - De Hulpkas te Brussel, ingesteld bij het Ministerie van Sociale Voorzorg bij B.W. van 28 december 1944 betreffende de Sociale Zekerheid van de Werknemers is een openbaar rechtspersoon. De samenstelling van de raad van beheer is door de wet geregeld; de Hulpkas is opgesomd onder de reeks B bij de wet van 15 maart 1954 betreffende de controle op de instellingen van openbaar nut en is onderworpen aan het budgettaire en financieel toezicht van de Minister van Sociale Voorzorg, van de Minister van Financiën en tevens van het Rekenhof. De gewestelijke dienst Brabant valt onder de toepassing van de S.W.T. De gewestelijke dienst Brabant van de Hulpkas is een dienst in de zin van artikel 35, § 1, b van de S.W.T., die verwijst naar de regeling voor de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad. De op naam toegezonden lidmaatschapsboekjes zijn betrekkingen met particulieren en getuigschriften in de zin van de artikelen 19 en 20, § 1 van de S.W.T. De dienst gebruikt in zijn betrekkingen met particulieren de door hen gebruikte taal. Er bestaat een wettelijk vermoeden dat de taal van een inwoner uit Halle het Nederlands is (advies nr. 4550/II/N van 22 april 1980).
- Trammaatschappij - Bevestiging advies nr. 4212/II/N van 28 januari 1980. Op blusapparaten bij gewestelijke diensten uit het Nederlandse taalgebied dienen enkel Nederlandstalige vermeldingen voorzien. Het Instituut voor Normalisatie kan geen andersluidende richtlijnen verstrekken, het is een organisme van openbaar nut en is bij de Wet van 16 maart 1954 in de categorie B gerangschikt. (advies nr. 4770/II/N)
- Intercommunale Vereniging - Raad van Beheer "De Belgische Westkust, intercommunale vereniging, beraadslaging om de berichten en mededelingen voor toeristen ten minsten in drie talen te stellen. Ongunstig geadviseerd : de bepalingen van artikel 11, § 3 zijn een afwijking op het principe der eentaligheid (artikel 3bis van de Grondwet en 3, § 1 S.W.T.), die restrictief dient geïnterpreteerd te worden en enkel door de gemeenteraad kan worden beslist. Een intercommunale kan zich niet op artikel 11, § 3 beroepen (advies nr. 12.006/II/N van 19 februari 1980).

- Provincie Antwerpen - Neerleggen van een vraag om uitvindersbrevet bij de griffie van de provincie, die het overmaakt aan de Minister van Economische Zaken.  
Gewestelijke dienst het Nederlandse taalgebied. De verblijfplaats van de aanvrager en de naarlijging ter griffie localiseren de aanvraag (advies nr. 11.116/II/N van 22 april en 3 juni 1980).
- Nationale Zuiveldienst - Regionaal Bureau Antwerpen - Openbare instelling bij de wet van 18 juli 1954 aan voogdij onderworpen.  
Gewestelijke dienst - Krachtens artikel 33, § 1 S.W.T. gebruikt deze dienst uitsluitend de taal van het gebied in zijn betrekkingen met diensten waaronder het ressorteerd en in de betrekkingen met andere diensten. De stempels ter waarmerking van aangiften voor het verbruik van goederen dienen uitsluitend in het Nederlands gesteld te worden (advies nr. 10.171/II/N van 3 juni 1981).
- R.T.T.-ontvangkantoor te Brussel - Het heeft als werkkring gemeenten uit Brussel-Hoofdstad en uit het Nederlands taalgebied. De artikelen 35, § 1 b en 19 van de S.W.T. vinden toepassing. De dienst moet ook voor een Franstalige inwoner uit Asse de taalkeuze van betrokkene eerbiedigen en hem de facturen en mededelingen in zijn taal toesturen (advies nr. 12.098/II/N van 23 september 1980).
- R.T.T Brussel - De R.T.T.-dienst Storingen te Brussel hangt af van het gewest Brussel en is een dienst in de zin van artikel 35, § 1 S.W.T.. zij is onderworpen aan de regeling van de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad. Het formulier bestemd voor de Nederlandstalige particulier te Brussel dient in het Nederlands gesteld te zijn (advies nr. 12.044/II/N van 7 oktober 1980).

### 3. Centrale- en uitvoeringsdiensten

- Minister van Landsverdediging - Rijksdienst voor Jaarlijks Verlof - De terugvorderingsstaten gericht aan het personeel van Landsverdediging tewerkgesteld bij het Munitionshauptdepot te Aremfontk dienen gesteld te zijn in de taal van de belanghebbende. Het Hauptdepot is niet te aanzien als een Belgische dienst. het personeel werd aangeworven en wordt beheerd door het Ministerie van Landsverdediging, die een centrale dienst is.  
De Rijksdienst voor Jaarlijks Verlof is een publiekrechtelijke instelling.  
Het ministerie van Landsverdediging dient er over te waken dat belanghebbende de documenten in zijn eigen taal, d.i. op grond van zijn onderwijs en aanwerving in het Nederlands ontvangt.  
(advies nr. 12.081/II/N van 16 december 1980).
- Sabena Zaventem - Ingevolge artikel 2 van het K.B. van 10 oktober 1978 is de vennootschap onderworpen aan alle bepalingen van de taalwetten, voor zover dit besluit er niet uitdrukkelijk van afwijkt.  
De diensten van Sabena op de luchthaven van Zaventem gevestigd, zijn uitvoeringsdiensten met werkkring over het ganse land en zetel buiten Brussel-Hoofdstad.

- Het uitsluitend gebruik door een meerdere van de taal die niet die van de ambtenaar is is in strijd met de S.W.T. (artikel 17, § 1 B - 1° en 46 en 39 S.W.T.).
  - Eentalige Franse mededelingen bestemd voor het publiek te Zaventem zijn strijdig met de artikelen 39, § 2 en 46 S.W.T. (advies nr. 11.022/II/N van 25 maart 1980).
  - Taal telefoongids - Bevestiging vroegere rechtspraak :
    1. het deel dat uitgaat van het Centraal Bestuur en dat beschouwd wordt als berichten en mededelingen rechtstreeks gericht aan het publiek is onderworpen aan de regeling van artikel 40, 2e lid der S.W.T.
    2. het deel betreffende de abonnees, gaat uit van gewestelijke diensten (artikel 33, § 1, 36, § 1) naargelang de samenstelling van de zone. Vgl. nr. 1550/A van 20 april 1967 V.C.T., nr. 1642/II/N van 25 april 1967 en nr. 3039/II/F van 18 juni 1970). (advies nr. 11.243/II/N van 19 februari 1980).
4. Concessie en opdrachthoudende inrichtingen.
- Concessie van het openbaar domein - Private vereniging die concessionaris is - Concessie van het Stedelijk Feestpaleis aan de V.Z.W. Internationale Jaarbeurs te Gent.
    - Deze V.Z.W. heeft principieel een privaatrechtelijk karakter waarop de S.W.T. niet van toepassing is.
    - Deze V.Z.W. valt onder de toepassing van het taaldecreet van de Cultuurraad dd. 19 juli 1972 wat betreft de sociale betrekkingen met het personeel een de bij de wet en besluiten voorgeschreven akten en bescheiden.
    - De V.Z.W. is evenwel concessiehouder van een openbare dienst en moet binnen de concessieovereenkomst de S.W.T. naleven in de betrekkingen met de openbare diensten, met het publiek en met de particulieren. In die hoedanigheid treedt zij op als een plaatselijke dienst en heeft artikel 11, § 1 na te leven wat de opschriften, informaties en mededelingen betreft. De spijskaarten in het restaurant en het postpapier dienen in het Nederlands gesteld te zijn. Wanneer een aanvaarde benaming van gerechten in het Nederlands bestaat moet deze worden gebruikt. De betrekkingen met het buitenland zijn niet door de S.W.T. geregeld. (advies nr. 12.023/II/N van 16 december 1980).
  - Concessie - Service-station op autosnelwegen zijn concessies of onderconcessies van openbare diensten in de zin van artikel 1, § 1 - 2° S.W.T. Zij staan niet onder het gezag van een openbare macht. Het bestreden station te Ruisbroek is een plaatselijke dienst van het Nederlands taalgebied. Overeenkomstig de artikelen 11 en 12 der S.W.T. dienen de berichten en mededelingen in het Nederlands gesteld te zijn en dienen de diensten in hun betrekkingen met particulieren die taal te gebruiken. Nederlandsonkundige personeelsleden mogen niet ingeschakeld worden in de functies die betrekkingen met particulieren inhouden. (advies nr. 12.058/II/N van 22 april 1980).

- Private instellingen met overheidsopdracht - De Onderlinge Verzekeringsmaatschappij voor Openbare Besturen.

De provinciale plaat voor rijwielen met hulpmotor wordt enkel afgeleverd na het overleggen van een bewijs van verzekering door een door de Koning erkend orgaan. Die maatschappijer hebben een taak van de openbare macht toegewezen gekregen in de zin van artikel 1, § 1, 2° der S.W.T. Zij zijn gelijk te stellen met een uitvoeringsdienst met zetel buiten Brussel.

De O.M.O.B. dient overeenkomstig artikel 42 van de S.W.T. het verzekeringsbewijs voor een rijwiel met hulpmotor af te leveren in de taal van de door belanghebbende particulier gebruikte taal.  
(advies nr. 11.018/II/N van 3 juni 1980).

#### 5. Administratieve handelingen van de gerechtelijke overheid.

- Hof van Cassatie - De S.W.T. vindt, krachtens artikel 1, § 1 - 4° S.W.T. toepassing op de administratieve handelingen van de gerechtelijke macht. Het Hof van Cassatie is dienaangaande een dienst met werkkring over het ganse land. Ingevolge artikel 41, § 2 dienen deze diensten aan private bedrijven die gevestigd zijn in een gemeente zonder speciale regeling in de taal van het taalgebied te antwoorden.  
(adviezen nr. 11.87/II/N en 11.188/II/N van 25 maart 1980).

#### 6. Niet toepasselijkheid der S.W.T.

- Hauptdepot te Arendonk - zie hoger Ministerie Landsverdediging.  
(advies nr. 12.081/II/N van 16 december 1980).

- Eurocontrol - Franstalige facturen uit Brussel aan een particulier uit het Nederlandse taalgebied. Eurocontrol is een internationale organisatie waarvan de statuten door een internationale conventie werden vastgesteld. Het Internationaal Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart "Eurocontrol" werd bij de Wet van 12 maart 1962 goedgekeurd.  
De S.W.T. vinden op deze instelling geen toepassing omdat artikel 1 enkel de Belgische publiekrechtelijke diensten en instellingen viseert. Ook het decreet van de Cultuurraad van de Nederlandse Cultuurgemeenschap op het taalgebruik in het bedrijfsleven vindt geen toepassing terzake.

(advies nr. 11.165/II/N van 15 januari 1980).

### III. Plaatselijke en gewestelijke diensten van de N.M.B.S.

#### A. Taal in binnendienst

De onderrichten op de deksels van de ondergrondse hydranten op de perrons van het station te Hasselt zijn berichten en mededelingen voor het personeel en voor het publiek in de zin van de artikelen 10 en 11, § 1 der S.W.T. en dienen derhalve uitsluitend in het Nederlands gesteld te worden.

(advies nr. 11.233/II/N van

B. Betrekkingen met andere diensten geregeld bij de S.W.T.

1. De Directie Exploitatie - N.M.B.S.-Colli is een dienst waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt. Het zenden van netkaarten naar stations uit het Nederlands taalgebied is geregeld bij artikel 39, § 2 der S.W.T. De netkaarten dienen derhalve uitsluitend in het Nederlands gesteld te worden.  
(advies nr. 12.221/II/N van 16 september 1980).
2. Daar er eentalige versies van de internationale begeleidingsbrief, model C 414 bestaan, dienen de Nederlandse versies gebruikt te worden in betrekkingen tussen stations uit het Nederlands taalgebied.  
(advies nr. 12.103/II/N van 16 september 1980).
3. De N.M.B.S. - Dienst Colli is een dienst waarvan de werkkring het gehele land bestrijkt. Volgens artikel 39, § 2 der S.W.T. dient deze dienst uitsluitend Nederlandse formulieren te gebruiken in zijn betrekkingen met stations uit het Nederlandse taalgebied.  
(advies nr. 12.089/II/N van 16 september 1980).
4. De N.M.B.S. - Groep Brussel is een gewestelijke dienst in de zin van artikel 35, § 1, der S.W.T. Deze dienst dient Nederlandse berichten te gebruiken in betrekkingen met stations uit het Nederlandse taalgebied.  
(advies nr. 12.074/II/N van 3 juni 1980).
5. De betrekkingen tussen stations uit het Nederlandse taalgebied zijn geregeld bij het artikel 10 der S.W.T. De gewestelijke diensten uit het Nederlandse taalgebied (werkplaats voor Tractiematerieel - Aarschot) dienen volgens het artikel 33, § 1 der S.W.T. Nederlandse documenten te gebruiken in hun betrekkingen. Hetzelfde geldt voor het document M 331 (M. 459). De lijnkaarten bestemd voor de treinbestuurders, mogen tweetalig zijn, aangezien treinen doorheen verschillende taalgebieden rollen.  
(adviezen nrs. 12.053 - 12.054 - 12.055 - 12.056 - 12.057/II/N van 22 april 1980).
6. De betrekkingen van de Dispatchingdiensten van de Groep Brussel (gewestelijke dienst in de zin van het artikel 35, § 1 der S.W.T.) met de Groep Hasselt dienen in het Nederlands te gebeuren. Recto-verso formulieren bij exdit gebruik worden gelijkgesteld met eentalige formulieren.  
(advies nr. 12.045/II/N van 16 september 1980).
7. De centrale dienst van de N.M.B.S. dient overeenkomstig het artikel 39, § 2 der S.W.T. Nederlandse mecanografische lijsten (naamlijsten te zenden naar plaatselijke en gewestelijke diensten uit het Nederlands taalgebied.  
(advies nr. 12.046/II/N van 16 september 1980).
8. Mecanografische lijsten - advies in dezelfde zin als nr. 12.046/II/N.  
(advies nr. 11.234/II/N van 19 februari 1980).

IV. Taaldecreet van de Cultuurraad van de Nederlandse Cultuurgemeenschap van 19 juli 1972.

- Het decreet vindt toepassing op :
- Alle wettelijk voorgeschreven akten en bescheiden van de werkgevers, alle boekhoudkundige documenten en alle documenten welke bestemd zijn voor hun personeel. Zij worden in het Nederlands gesteld.
- De individuele documenten dienen gesteld te worden in de taal van het gebied waar de exploitatiezetel gevestigd is (bv. weddebriefjes, opzeggingsbrieven, getuigschriften, individuele jaarrekeningen).
- de polis wettelijke verzekeringen.
- de boekhoudkundige documenten, zoals het journaal, het in- en uitgaand factuurboek, grootboekrekeningen en boekhoudkundige bescheiden.
- ook het mondeling taalgebruik is geregeld bij het decreet. Dit geldt voor mondelinge bevelen, mededelingen, disciplinaire procedure onthaal enz (advies nr. 11.227/II/N van 19 februari 1980).
- Het taaldecreet van 19 juli 1973 vindt toepassing op de facturen door de P.V.B.A. te Aarschot aan een station van de N.M.B.S. gestuurd. (advies nr. 12.180/II/N van 23 september 1980).
- De factoren is, voor de essentiële vermeldingen, krachtens het K.B. van 23 juli 1967 op de B.T.W. een voorgeschreven document. Voor de plaatsen in het buitenland mag bij het in het Nederlands gesteld origineel een vertaling gevoegd worden in de taal van de klacht. (adviezen nrs. 12.180/II/N van 23 september 1980, nr. 10.213/II/N van 16 september 1980 en nr. 10.223/II/N van 25 maart 1980).
- Kommissieloonfiches zijn boekhoudkundige bescheiden, zijn bedoeld bij artikel 5 van het taaldecreet. Zij moeten bij de verzekeringsmaatschappijen met exploitatiezetels in het Nederlands taalgebied in het Nederlands worden gesteld. (advies nr. 12.213/II/N van 7 oktober 1980).
- Een kasbon is een document dat gebruikt wordt bij het opmaken van een kasboek. Als boekhoudkundig document valt het onder artikel 5 van het taaldecreet. (advies nr. 12.225/II/N van 16 december 1980).
- Een verzendingsnota is geen opgelegd document; het wordt gebruikt in de betrekkingen met klanten. (adviezen nrs. 11.187/II/N en 11.188/II/N van 25 maart 1980).
- Het Benelux-douanedokument nr. 80 is een in België opgelegd bij het M.B. van 5 juni 1969. Het diende te Kobbegeem in het Nederlands ingevuld te worden. (advies nr. 11.001/II/N van 19 februari 1980).
- De dienstnota's gericht vanuit Brussel aan de werknemers bij een exploitatiezetel te Antwerpen, de weddefiches, de richtlijnen, de mappen en de mecanografische documenten als "documenten bestemd voor het personeel" dienen in het Nederlands gesteld te worden. De verzekeringsmaatschappij is, in het kader van de wetgeving op de arbeidsongevallen, gebonden door dezelfde taalverplichtingen als de

bij haar verzekerde werkgevers uit het Nederlands taalgebied. De briefwisseling betreffende de arbeidsongevallen, overkomen aan werknemers tewerkgesteld in het Nederlands taalgebied en gericht aan geneesheren en advocaten, moet aangezien zij haar oorsprong vindt in de arbeidsverzekering uitsluitend in het Nederlands gesteld. (advies nr. 10.257/II/N van 3 juni 1980).

- Dienstnota - Polis wettelijke verzekering. Bij een inspectie bij een onderneming te Diegem werd vastgesteld dat 3 dienstnota's alsmede de polis wettelijke verzekering in het Frans waren gesteld. Deze laatste is opgelegd bij de artikelen 49 en 57 van de wet van 10 april 1971 op de arbeidsongevallen. Deze documenten vallen onder de toepassing van artikel 5 van het taaldecreet van 19 juli 1973. (advies nr. 12.122/II/N van 3 juni 1980).
- De betrekkingen die op het vlak van de onderneming plaatsvinden in de ondernemingsraad, het Comité voor veiligheid, gezondheid en verfraaiing van de werkplaats of tussen de werkgever en de syndicale afvaardiging, alsmede in of met elk ander orgaan dat tot institutionalisatie van die betrekkingen bij wet of collectief overleg zou worden opgericht, dienen in het Nederlands te geschieden. Dit geldt ook voor het mondeling taalgebruik in de schoot van deze organen. De aanwezigheid van Nederlandsonkundige vakbondsafvaardigden is een bezetzel voor het functioneren overeenkomstig het decreet van de bij de wet ingestelde overlegorganen. De destbetreffende klacht werd ontvankelijk en gegrond, wat de punten 2 en 3 betreft, gebruik van het Frans op de vakbondsvergaderingen (advies nr. 11.007 van 25 maart 1980).
- Een verzendingsnota is geen opgelegd document, het is een betrekking met klanten. (adviezen nrs. 11.187/II/N en 11.188/II/N van 25 maart 1980).
- De publicatie van een advertentie waarbij een Franstalige typiste wordt gevraagd is als dusdanig niet in strijd met het taaldecreet. De sociale betrekkingen en de bij de wet voorgeschreven akten en bescheiden, de boekhouding en de documenten bestemd voor het personeel dienen in het Nederlands gesteld te worden. Nopens het punt der klacht betreffende het aanbrengen van een Franstalig uithangbord blijkt dat deze in een ontvangsthalle, nabij de voor het publiek voorziene banken zijn aangebracht. Het betreft geen betrekking werkgever-werknemer. De betrekkingen met klanten en met het publiek zijn niet door het taaldecreet geregeld. (advies nr. 12.224/II/N van 7 oktober 1980).

DEEL VIERBijzonder verslag van de Franse afdeling

De Franse afdeling heeft de volgende adviezen uitgebracht in verband met de klachten die haar bereikten.

I. Luchthaven Brussel-Nationaal - Uitbreiding van de toepassing van artikel 46 § 1.

De Franse afdeling heeft beslist dat alle diensten gevestigd op de luchthaven Brussel-Nationaal die bijdragen tot haar werking, zoals het postkantoor, het station ..... bijzondere gevallen vormen die hun bestaan ontleen aan speciale omstandigheden en hierdoor deel hebben aan het karakter van uitvoeringsdienst waarvan de activiteit zich uitstrekt over het hele land en waarvan de zetel buiten Brussel-Hoofdstad gevestigd is, wat geldt voor de luchthaven van Brussel-Hoofdstad (advies nr. 11.135/II/F van 28/02/1980).

II. Berichten en mededelingen aan het publiek

1. Wegsignalisatie.

a) Openbare Werken - Weg Luik-Dinant.

Het verkeersbord met eentalig Nederlandse vermeldingen, geplaatst te Sart-Tilmant op enkele meter van een Franstalig bord, is strijdig met het principe van de homogeniteit van de taalgebieden (advies nr. 11.206/II/F van 17/1/1980).

b) Gemeente Ecaussinnes

Het eentalig Nederlandse bord geplaatst na het nr. 18 rue du Beau Fort bevindt zich op een privaat terrein. De S.W.T. zijn bijgevolg niet toepasselijk.

Aangezien de V.C.T. meent dat het gaat om aanduidingen die betrekking hebben op een gemeenteweg, zou de gemeente daar zelf Franstalige aanduidingen hebben moeten plaatsen (advies nr. 12.051/II/F van 5/6/1980).

c) Gemeente Ittre

De gemeente Ittre moet er als opdrachtgeefster, voor zorgen dat een onderneming die in de zin van artikel 50 van de S.W.T. beschouwd wordt als een privé-medewerker, geen tweetalige signalisatieborden op het grondgebied van de gemeente plaatst (advies nr. 12.231/II/F van 23/10/1980).

d) Regie der Gebouwen - dienst van Nijvel

Een gewestelijke dienst in de zin van artikel 33 van de S.W.T. moet ervoor zorgen dat een tweetalig verkeersbord, aangebracht te Tubize door een privé-onderneming die voor haar rekening werkt, enkel in het Frans wordt gesteld (artikel 33 § 1) (advies nr. 12.227/II/F van 27/11/1980).



## 2. Toeristische signalisatie.

a) V.Z.W.

De S.W.T. zijn niet toepasselijk in het geval van een V.Z.W. die een tweetalig bord aanbrengt op de oevers van het meer van Neufchâteau.

De gemeentelijke overheid werd verzocht haar huurder aan te sporen zich te voegen naar artikel 11 § 2 van de S.W.T. (advies nr. 11.205/II/F van 8/5/1980).

b) Hellend vlak van Ronquières

De berichten en mededelingen aangebracht in de installaties van het hellend vlak van Ronquières, gemeente 's Gravenbrakel, zowel door de dienst der Kolenafvoerkanalen (Ministerie van Openbare Werken) als door de V.Z.W. "Association pour la gestion et l'exploitation touristiques et sportives des voies d'eau de Hainaut" mogen enkel in het Frans gesteld worden (cfr. advies 1.980 van 28/9/1967 en 1.868 van 5/10/1967 en 3.272 van 20/10/1971) (advies nr. 12.050/II/F van 26/6/1980).

## 3. Diversen.

a) Privé-ondernemingen

1. Borden opgesteld door een privé firma, belast met de ringweg (Stuw van de d'Eau d'Heure) vormen aanwijzingen voor het afbakenen van de voor het personeel bestemde wegen. Het zijn bijgevolg geen berichten bestemd voor het publiek in de zin van de S.W.T. (advies nr. 12.052/II/F van 5/6/1980).

2. De verenigingen met een privé en handelskarakter die te Dinant uitstappen per boot organiseren vallen niet onder de toepassing van de S.W.T. in hun kontakten met het publiek. De uitoefening van een inningsrecht door de scheepvaartdienst van het Ministerie van openbare Werken brengt geen enkele juridische afhankelijkheid met zich (advies nr. 12.230/II/F van 27/11/1980).

b) N.M.B.S. - Station van Namen

Het afficheringsbord met de Nederlandstalige vermelding "Oostende" is niet conform artikel 11 § 1 van de S.W.T. De vergissing werd rechtgezet (advies nr. 12.165/II/F van 11/9/1980).

c) N.M.B.S.

Het gebruik in Frans taalgebied van autovoertuigen met eentalig Nederlandse opschriften is strijdig met de S.W.T. (artikel 33) (advies nr. 12.063/II/F van 2/10/1980).

### III. Dokumenten

#### a) Stad Durbuy

De omzendbrief gericht aan de bezitters van een "tweede verblijfplaats" waarvan de stad veronderstelde dat ze tot de Nederlandse taalgroep behoren, moet beschouwd worden als een betrekking met een particulier beheerd door artikel 12 van de S.W.T.

De stad kan evenwel gebruik maken van de in dit zelfde artikel voorziene recht van Nederlandstalige briefwisseling met particulieren, op uitdrukkelijke vraag van deze laatsten, en voor zover de briefwisseling gezonden wordt naar hun buiten het Franse gebied gelegen woonplaats.

Het bijgevoegde formulier dat naar de stad Durbuy moet teruggestuurd worden, moet eentalig Frans zijn (advies nr. 11.156/II/F van 17/1/1980).

#### b) Stad Doornik

Het stortingsformulier dat gebruikt wordt door de gemeenteontvanger moet eentalig Frans zijn (artikel 12 van de S.W.T.) (advies nr. 12.033/II/F van 8/5/1980).

#### c) N.M.B.S. - station van Ath

Het spoorkaartje, afgeleverd in het station van Ath, voor de luchthaven Brussel-Nationaal vormt tegelijkertijd een getuigschrift afgeleverd aan een particulier door een plaatselijke dienst en een betrekking tussen deze plaatselijke dienst en een uitvoeringsdienst. Het moet overeenkomstig de artikels 14 § 1, 46 § 1 en 39 § 2 in het Frans opgesteld worden (zie eveneens sub I) (advies nr. 11.135/II/F van 28/2/1980).

#### d) Gemeente Erezée

Het gebruik van een stortings/overschrijvingsformulier "voorheffing" voorzien van tweetalige aanduidingen, gevoegd bij het aanslagbiljet betreffende de belasting op de tweede verblijfplaatsen is strijdig met de S.W.T.

Wat de betrekkingen met de in een ander taalgebied wonende particulieren betreft, zie cfr. advies 11.165/II/F van 17/1/1980 (advies nr. 12.086/II/F van 5/6/1980).

#### e) Regie der Posterijen - Postkantoor van Wépion

Een zelfklever met de gedrukte vermeldingen "Inconnu - Onbekend" aangebracht op een brief moet in de eerste plaats beschouwd worden als een mededeling van een postkantoor aan het postkantoor van de woonplaats van de afzender en ondergeschikt daaraan als een betrekking met de afzender zelf.

In toepassing van de artikels 10 en 12 van de S.W.T. mag het postkantoor van Wépion enkel het Frans gebruiken in zijn betrekkingen met een dienst van Brussel-Hoofdstad en een particulier van Brussel-Hoofdstad die deze taal gebruikt heeft (advies nr. 12.087/II/F van 5/6/1980).

f) Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid

De brochure betreffende het subgewestelijke comité voor tewerkstelling in het B.T.K., verspreid in Frans taalgebied, inbegrepen de adressen betreffende andere subgewestelijke komitees mag enkel in het Frans gesteld worden (artikel 40 van de S.W.T.) (advies nr. 12.031-12/062/II/F van 26/6/1980).

g) Douanediens te Bouillon

De kwitanties van de verschuldigde rechten van B.T.W. zijn tegelijkertijd getuigschriften en betrekkingen met particulieren (geïndividualiseerd formulier).

In toepassing van de artikels 12 § 1, 1ste al. en 14 § 1 van de S.W.T. mogen deze kwitanties enkel in het Frans gesteld worden (advies nr. 12.237/II/F van 23/10/1980).

IV. Organisatie van de diensten

a) Voeren

Aangezien de officieren van het brandweerkorps van Herve die een preventieve controle uitoefenen in de gemeente Voeren, geen Nederlands kennen, moet de gemeente Voeren alle nodige maatregelen nemen voor de toepassing van de S.W.T.

Het is overeenkomstig de S.W.T. dat de onkostennota's uitgaande van de gemeente Herve, eentalig Franse gemeente, enkel in het Frans gesteld zijn (advies nr. 10.279/II/F van 27/1/1980).

b) Nationale Zuiveldienst

Het is strijdig met de algemene inrichting van de S.W.T. dat een ambtenaar van de Nederlandse taalrol, systematisch inspecties en controles van melkerijen in Frans taalgebied doet (advies nr. 12.138/II/F van 23/10/1980).

c) Nationaal Instituut voor Statistiek

Het gebruik van Nederlandstalige formulieren door ambtenaren van de Franse taalrol, zelfs wanneer ze ermee instemmen, voor de behandeling van onderzoeken in Frans taalgebied (betrekkingen met particulieren en firma's) vormt niet alleen een inbreuk op artikel 39 § 1 van de S.W.T. maar kan een verkeerde beoordeling met zich meebrengen van het arbeidsvolume van elk kader (advies nr. 12.226/II/F van 23/10/1980).

V. Aanvullende taalkennis van het personeel (Duits)

Ministerie van Nationale Opvoeding

De Franse Afdeling meent dat het eisen van de vereiste aanvullende kennis van het Duits van een klerk-typist, niet strijdig is met de S.W.T. gezien het bijzonder karakter van zijn functie.

De belanghebbende kan evenwel niet gedwongen worden tot vertaalwerk (advies nr. 10.244/II/F van 8/5/1980).

VI. Onderwijs

a) Handelingen met administratief karakter

Het gebruik van geografische bladen met tweetalige aanduidingen door de administratieve verantwoordelijke van het atheneum van Aarlen is geen handeling met een administratief karakter gesteld door een schooloverheid in de zin van artikel 1 § 1, 4° van de S.W.T. (advies nr. 12.049/II/F van 26/6/1980).

b) Bevoegdheden van de V.C.T.

Aangezien het gebruik van de talen in de universiteiten geregeld wordt door de wet van 29/4/1953, is de Commissie niet bevoegd om een klacht te onderzoeken betreffende de deelname van de universiteit van Bergen aan de publikatie van een tweetalige brochure (advies nr. 12.137/II/F van 2/10/1980).

DEEL VIJF  
Speciale rubrieken

II. Taalexamens.

Zoals in het verleden werden de waarnemers door de V.C.T. enkel afgevaardigd (artikel 61, § 4 van de S.W.T.) naar de door de plaatselijke overheden van de taalgrens georganiseerde examens en dit bij toepassing van artikel 15, § 2 der S.W.T., betreffende de recipiendarissen die tot de vier niveau's behoren.

Bij deze gelegenheid werd er strikt toegezien dat deze taalexamens georganiseerd werden volgens de rechtspraak die door de V.C.T. werd vastgesteld wat de samenstelling van de examencommissies betreft, namelijk dat er enkel een beroep werd gedaan op houders van aangepaste diploma's die tewerkgesteld waren in het onderwijs; afzonderlijke examencommissies beoordeelden daarbij respectievelijk de kennis van het Frans en die van het Nederlands.

Deze examens hebben geen aanleiding gegeven tot bijzondere opmerkingen.

De tabel die hieronder volgt geeft de behaalde resultaten weer.

Niveau	Aantal examens	Ingeschreven kandidaten		Aanwezige kandidaten		Geslaagde kandidaten		Percentage kandidaten	
		N	F	N	F	N	F	N	F
1	5	1	8	0	8	0	6	-	75
2	14	55	41	51	41	37	35	73	85
3	14	25	51	20	51	13	43	63	84
4	8	16	39	14	39	13	25	93	64

X

X                      X

Wat anderdeels de examens betreft die georganiseerd werden onder auspiciën van het Vast Wervingssecretariaat, heeft de V.C.T. regelmatig de verslagen ingekeken die, wat de personeelsleden van niveau I (Staat, parastatalen, provincies, gemeenten en gewestelijke diensten) betreft, de samenstelling van de examencommissies, het examenprogramma, het aantal ingeschreven kandidaten, het aantal aanwezigen, de behaalde punten zowel op het schriftelijk als op het mondeling en de functie waarnaar gedongen werd, vermeldden.

De V.C.T. heeft zich onder meer uitgelaten over de opportuniteit van de onafzethaarheid der behandelende stof (gestelde vragen) aangepast was aan de uit te oefenen functies. Zij neemt zich voor om hierover de Vaste Wervingssecretaris of zijn afgevaardigden te raadplegen.

### III. Buitenlandse diensten.

Kommentaar van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht bij het Verslag over 1978 en 1979, van de heer Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking (Toepassing van artikel 47 § 5 van de S.W.T.).

Er wordt aan herinnerd dat de Minister overeenkomstig artikel 36 bis van het K.B. van 14 januari 1954 houdende het organiek reglement voor het Ministerie van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking gewijzigd bij K.B. van 11 oktober 1965, de voorzitter van de V.C.T. jaarlijks een verslag toestuurt waarmee hij een dubbel doel nastreeft :

- a) een overzicht geven van de maatregelen die tijdens het verlopen jaar werden genomen teneinde de toepassing van artikel 47, § 5 van de samengeschakelde wetten op het taalgebruik (S.W.T.) in de hand te werken,
  - b) een programmaschets maken van de voor het volgende jaar, in dit geval 1980, voorgenomen verwezenlijkingen.
- I. Bij toepassing van artikel 47, § 5, 1e al. worden de in het buitenland gevestigde diensten zo georganiseerd dat de toepassing van de paragrafen 1 tot 5 van voornoemd artikel verzekerd kan worden (binnendienst, betrekkingen met de centrale diensten, berichten, mededelingen en formulieren bestemd voor het Belgisch publiek, briefwisseling met de Belgische particulieren, opstelling van de akten, getuigschriften, betrekkingen met het Belgisch publiek).

Uit de verplichting volgt dat de titularissen van die betrekkingen voor het V.W.S. moeten bewijzen de tweede taal op een gepaste manier te kennen.

We vermelden dadelijk dat het betrokken departement meldt "dat de toepassing van deze wettelijke bepaling geen enkel bijzonder probleem veroorzaakt", daar al de titularissen aan de wettelijke vereisten voldaan hebben.

De situatie kan op dit vlak als in orde beschouwd worden.

X

X X

- II. Wat de correcte toepassing van artikel 47, § 5, 2e al. betreft, verdedigt de V.C.T., in tegenstelling tot het betrokken departement, de stelling dat alleen de statutaire hiërarchie en niet de functionele hiërarchie doorslaggevend is.

Definities : (ter herinnering)

De statutaire hiërarchie of hiërarchie van de graden, bestaat enerzijds uit de zes administratieve klassen van de loopbaan van de buitenlandse dienst en anderzijds uit de vier administratieve klassen van de kanselarijloopbaan.

De functionele hiërarchie of hiërarchie van de ambten daarentegen bestaat uit het geheel van de ambten die uitgeoefend worden in de diensten in het buitenland, zowel in de eigenlijke loopbaan (diplomatieke zendingen en consulaire posten) als in de kanselarijdiensten.

X

X

X

Dit gezegd zijnde onderstreept dit document de numeriek gelijke verdeling van de betrekkingen tussen de taalrollen.

A. Volgens de functionele hiërarchie.

1. Loopbaan van de buitenlandse dienst (diplomatie).
2. Kanselarijdiensten.

B. Volgens de statutaire hiërarchie.

1. Loopbaan van de buitenlandse dienst (diplomatie).
2. Kanselarijloopbaan.

A. FUNCTIONELE HIERARCHIE.

1. Loopbaan van de buitenlandse diensten - Toestand :

	1971		1972		1973		1974		1975		1976		1977		1978		1979	
	F.	N.	F.	N.	F.	N.	F.	N.	F.	N.	F.	N.	F.	N.	F.	N.	F.	N.
1. Postchef A 1	5	5	5	5	7	8	8	8	8	8	8	8	9	9	9	9	9	9
2. Postchef A 2 (x)	18	19	20	20	19	16	20	15	20	18	20	17	17	18	17	17	18	18
3. Postchef A 3	37	37	39	36	35	40	36	42	41	39	38	41	40	40	44	35	40	37
4. Minister-Raad	10	10	10	10	9	11	9	10	10	10	10	10	10	10	12	8	9	11
5. Adviseur	32	10	29	27	25	18	26	21	20	18	16	15	17	17	10	12	10	14
6. Eerste secretaris of consul	16	11	21	27	15	10	12	12	12	15	9	17	9	17	13	16	16	15
7. Secretaris, attaché of vice-consul	17	22	21	27	19	34	23	21	24	40	20	29	42	30	45	40	40	40
Totaal	135 (+21)	114	140 (+5)	135	129	137 (+8)	134	139 (+5)	135	148 (+13)	128	147 (+19)	131	146 (+15)	141	146 (+5)	141	150 (+9)

1) Aanvankelijk 1.1.1979 : 4 betrekkingen vrij

2) op 31.12.1949 : 2 betrekkingen toegekend aan Nederlandstaligen  
2 betrekkingen (F) onbezet.



Besluiten :

Het globale evenwicht van Franstalige ambtenaren werd gevolgd door een beweging in tegenovergestelde zin, die zich heeft voortgezet in 1978 en in 1979 (141 F/146 N in 1978; 141 F/150 N in 1979).

Op het niveau van de secretarissen, attachés of vice-consuls (punt 7 van het schema), is er een constant overwicht van Nederlandstalige ambtenaren. In 1977 bijvoorbeeld : 29 F/42 N en in 1978 : 36 F/45 N, in 1979 : 40 F/47 N.

Het departement had toen verklaard dat de aanwervingspolitiek aan deze situatie zou aangepast worden om een evenwicht te bevorderen. Het resultaat van de wervingsexamens is in deze zaken doorslaggevend.

In dit opzicht werd de inzet van de aanwervingsexamens als volgt vastgesteld :

<u>In 1976-1977</u>	<u>1978 en 1979</u>
10 betrekkingen voorbehouden aan F.	
6 betrekkingen voorbehouden aan N.	

Resultaten (laureaten) :

1. in 1976	4 F - 67 N
2. in 1977	10 F - 6 N
3. in 1978	5 F - 6 N
4. in 1979	6 F - 4 N

2. Kanselarij.

	1971		1972		1973		1974		1975		1976		1977		1978		1979	
	F.	N.	F.	N.	F.	N.	F.	N.	F.	N.	F.	N.	F.	N.	F.	N.	F.	N.
1) kanselier	34	43	32	46	30	47	30	52	34	50	35	59	36	60	43	64	47	63
2) adjunkt-kanselier	9	9	12	10	9	9	10	10	9	16	11	12	15	15	13	10	15	13
3) opsteller	8	9	5	4	3	3	5	4	4	3	5	2	2	3	3	1	3	1
Totaal	51	61 (+10)	49	60 (+11)	42	59 (+17)	45	66 (+21)	47	75 (+28)	51	73 (+22)	53	78 (+25)	59	75 (+16)	65	77 (+12)

Het gaat om ambtenaren die werden toegevoegd aan de diplomatieke zendingen, aan de daarmee gelijkgestelde zendingen en aan de consulaire beroepsposten.

Het departement merkt op dat er een constante beweging naar het evenwicht toe is, dankzij de aanwervingspolitiek van het departement.

Wat de oorsprong betreft van het onevenwicht ten nadele van de Franstaligen, zijn de gegevens van het volgende overzicht doorslaggevend.

1) Aanwervingsexamens.

	<u>Inzet</u>	<u>Laureaten</u>
1975	12 betrekkingen F.	7
1976	12 betrekkingen F.	12
1977	12 betrekkingen F.	12
1978 a)	14 betrekkingen F.	8
b)	10 betrekkingen N.	10

(N.B. Voor de eerste keer sinds 1975 werd er ook een examen voorbehouden aan Nederlandstaligen).

1979 a)	12 betrekkingen F.	8
b)	10 betrekkingen N.	10

2) Bevorderingsexamens.

	<u>Inzet</u>	<u>Laureaten</u>
1976 a)	11 betrekkingen F.	6
b)	3 betrekkingen N.	7
1977	12 betrekkingen F.	-
1978	12 betrekkingen F.	2
1979	11 betrekkingen F.	1

B. STATUTAIRE HIERARCHIE.

1. Loopbaan van de buitenlandse dienst (diplomatie)

Situatie begin 1980.

De personeelsbezetting (403) zegge 191 Franstaligen en 212 Nederlandstaligen (zie schema pagina 52 ) van de statutaire hiërarchie is groter (+ 112) dan die van de functionele hiërarchie (291) zegge 141 Franstaligen en 150 Nederlandstaligen (Zie schema pagina 48 - functionele hiërarchie).

Dit verschil wordt, zoals reeds in vroegere verslagen werd vermeld, verklaard door het feit dat in de loopbaan van de buitenlandse dienst talrijke personeelsleden steeds tijdelijk gehecht zijn aan het hoofdbestuur. Zulks geldt trouwens eveneens voor de kanselarijloopbaan.

Inderdaad :  
 volgens de functionele hiërarchie : 65 F + 77 N = 142 (zie schema p. 50)  
 volgens de statutaire hiërarchie : 90 F + 95 N = 185 (zie schema p. 52 )  
 Verschil : 43.

Voor het departement van Buitenlandse Zaken bestaat er noodzakelijk een samenhang tussen de functionele hiërarchie en de statutaire hiërarchie. Vandaar dat er eveneens werd gestreefd naar het realiseren van het taalevenwicht in de administratieve klassen (statutaire hiërarchie).

1) Loopbaan van de buitenlandse dienst.

Volgende tabel geeft de personeelsbezetting aan begin 1980 (het aantal ambtenaren van de Franse rol omvat zowel diegenen wier betrekking is toegevoegd aan het tijdelijk kader - 2 in de derde klasse - als diegenen wier betrekking is toegevoegd aan het definitieve kader).

Situatie begin 1980.

Administratieve klasse	Totaal betrekkingen	Aantal personeelsleden	
		F.	N.
1ste klasse	17	9	8
2de klasse	121	60	61
3de klasse	117	57	60
4de klasse	29	9	20
5de klasse	43	17	26
6de klasse	53	26	27
stagiairs	23	13	10
Totaal	403	191	212

2) Kanselarijloopbaan.

Administratieve klasse	1977		1978		1979	
	F.	N.	F.	N.	F.	N.
1ste klasse	11	9	12	12	12	12
2de klasse	7	20	8	20	9	20
3de klasse	9	10	6	9	10	14
4de klasse	13	14	11	15	11	17
5de klasse	26	39	34	37	28	28
stagiairs	11	-	13	-	20	4
Totaal	77	92 (+ 15)	84	93 (+ 9)	90	95 (+ 5)

Slotbesluiten :

- 1) Zoals gezegd werd, is de situatie genormaliseerd wat de kennis van de tweede taal betreft.
- 2) In 1978 had de V.C.T. geoordeeld dat de situatie onrustwekkend was wat de personeelsbezetting van de kanselarij (functionele hiërarchie) betreft.

Sinds 1970 was er inderdaad een constant tekort ten nadele van de F.

	F	N	
1970	63	66	(+3)
1972	59	70	(+11)
1973	57	70	(+13)
1974	56	71	(+15)
1975	55	71	(+16)
1976	73	87	(+14)
1977	77	92	(+15)
1978	84	93	(+9)
1979	90	95	(+5)

Uit het voorgaande blijkt dat de situatie dus op weg is om geleidelijk genormaliseerd te worden.

3) De V.C.T. had eveneens vastgesteld dat er voor 1977 een duidelijk tekort was aan Nederlandstalige stagiairs. Dit tekort wordt progressief weggewerkt.

1977	11 F	0 N
1978	13 F	0 N
1979	20 F	4 N

#### IV. Private bedrijven

- Algemene Verzekeringen van Frankrijk zenden aan Nederlandstalig makelaar, in tweetalig drukwerk, loonfiche en rekeninguittreksel, ingevuld in het Frans behalve het adres. Artikel 52 der S.W.T. is niet toepasselijk (nr. 11.057/II/P - 17/4/80).
- N.V. Zurich - De basisinformatie die op grond van het K.B. van 27/11/1973 houdende reglementering van de economische en financiële inlichtingen te verstrekken aan de ondernemingen, aan de leden van de ondernemingsraden wordt medegedeeld, dient, in toepassing van artikel 52 van de S.W.T., in het Nederlands of in het Frans gesteld te worden (nr. 12.002/II/P - 24/4/1980).
- Firma Volkswagen te Brussel : De Nederlandse afdeling oordeelde dat het persoonlijk medisch dossier een bescheid is voor het personeel. De Franse afdeling oordeelde daarentegen dat artikel 52, § 1, 2de alinea niet van toepassing is (nr. 10.272/II/P - 8/5/80).
- De N.V. Zurich dient de algemene vermeldingen en de titels die op de loonborderellen vermeld zijn in de taal (hetzij het Frans, hetzij het Nederlands) van het personeel aan te brengen (nr. 12.065/II/P - 22/5/80).
- Loonfiches voor verzekeringsmakelaars vallen niet onder de toepassing der S.W.T. (nr. 12.066/II/P - 11/9/80).
- N.V. Hoechst Belgium levert drietalig Internationaal Gezondheids- en Vaccinatieattest voor honden - Privaat document (nr. 11.119/II/P - 18/9/80).
- N.V. Leonidas - De uitsluitend Franse publikatie in het Belgisch Staatsblad van de oproeping der aandeelhouders tot een buitengewone algemene vergadering is strijdig met artikel 52 van de S.W.T. aangezien de N.V. Leonidas exploitatiezetels bezit in het Franse taalgebied en in het Nederlandse taalgebied (nr. 12.093/II/P - 18/9/80).
- Verzekeringsmaatschappij Rhin et Moselle : De vermeldingen op de mappen, waarin de formulieren van de Vlaamse verzekerden opgeborgen worden, kunnen niet worden beschouwd als akten en bescheiden in de zin van artikel 52 (nr. 12.125/II/P - 25/9/80).
- Verzekeringsmaatschappij Rhin et Moselle : Luidens artikel 52, § 1 der S.W.T. worden de documenten voor het personeel in de taal van het personeelslid gesteld. Postpapier en omslagen vallen niet onder de toepassing van artikel 52, § 1. De vermeldingen in de telefoongids van Brussel mogen in het Nederlands of het Frans gesteld worden naar de wens van de particulier (nr. 12.146/II/P - 16/10/80).
- P.V.B.A. Bessin & Salson : Bescheiden die bestemd zijn voor het personeel, zoals vakantieattest, arbeidscontract, individuele jaarrekening, loonfiche en weddestroom zijn onderworpen aan artikel 52, § 1 der S.W.T. (nr. 12.169/II/P - 23/10/80).

- N.V. American Unterwriters : In toepassing van artikel 52 van de S.W.T. moeten de onderrichtingen aan bepaalde personeelsleden, gebeuren in de taal van deze personen terwijl de nota's voor heel het personeel in het Nederlands en in het Frans moeten gesteld worden (nr. 12.150/II/P - 6/11/80).
- Les Mutuelles de Mans : Artikel 52 werd niet overtreden. De dienstnota's voor het personeel zijn tweetalig en de loonfiches zijn een-talig, gesteld in de taal van de ambtenaren (nr. 12.172/II/P - 6/11/80).

#### V. Raad van State

- Raad van State : Artikel 58 der S.W.T. Instellen door de V.C.T. van beroepen bij de Raad van State tot nietigverklaring. De V.C.T. spreekt zich soeverein en in alle onafhankelijkheid hierover uit (nr. 11.106/I/P - 28/2/80).

#### VI. Kiesverrichtingen

Aanvraag om advies : In welke gemeenten is artikel 49 der S.W.T. van toepassing ? Verdeeld advies (nr. 12.133/I/P van 16/10/1980).

I N H O U DINLEIDING

(de nummers verwijzen naar de bladzijden).

- I. Samenstelling van de Commissie en van de administratieve dienst : 2
- II. Algemene statistische gegevens : 2

DEEL EEN

- I. Toepassingsveld van de S.W.T. : 4
  - A. Centrale, openbare diensten en gecentraliseerde diensten van Staat, provincies, agglomeratie en gemeenten : 4
  - B. Opdrachthoudende diensten : 4
    - 1. Concessiehouders : 4
    - 2. b. V.Z.W.'s : 5
  - C. Rechterlijke macht : 6
  - D. Leger : 6
- II. Onthouding van beoordeling van klachten vanwege de V.C.T. : 6
- III. Bevoegdheid van de V.C.T. : 7

DEEL TWEEGezamenlijke vergaderingen van de afdelingen

- I. Diensten waarvan de werkkring het ganze land bestrijkt : 7
  - A. Taal in binnendienst : 7
  - B. Berichten aan het publiek : 10
  - C. Betrekkingen met particulieren : 11
  - D. Betrekkingen met andere diensten : 13
  - E. Betrekkingen met private bedrijven : 14
  - G. Trappen van de hiërarchie en taalkaders : 15
    - 2. Rechtspraak van de V.C.T. : 15
      - b. Trappen : 15
      - c. Taalkaders : 15
  - H. Taalrollen : 18
    - 1. Inschrijving : 18
  - I. Taalkennis van het personeel : 18



- J. Tweetalig adjunct : 19
- K. Organisatie van diensten : 19
- L. Sabena : 19
  
- II. Gewestelijke diensten : 19
  - A. Taal in binnendienst : 19
  - B. Berichten aan het publiek : 20
  - C. Betrekkingen met particulieren : 20
  - D. Betrekkingen met andere diensten : 21
  - F. Taalkennis van het personeel : 21
  - G. Organisatie van de diensten : 21
  
- III. Brussel-Hoofdstad : 22
  - A. Gewestelijke diensten en niet-gemeentelijke plaatselijke diensten : 22
    - 1. Berichten aan het publiek : 22
    - 2. Betrekkingen met particulieren : 22
    - 3. Betrekkingen met andere diensten : 23
    - 4. Taalkennis van het personeel : 23
    - 6. Taal in binnendienst : 24
  - B. Plaatselijke diensten : gemeenten en O.C.M.W.'s : 24
    - 1. Berichten aan het publiek : 24
    - 2. Betrekkingen met particulieren : 24
  
- IV. Gemeenten met speciaal regime : 25
  - A. Berichten aan het publiek : 25
  - B. Betrekkingen met particulieren : 25
  - C. Formulieren : 26
  
- V. Duits taalgebied : 26
  - A. Berichten aan het publiek : 26
  - B. Betrekkingen met particulieren : 27
  - D. Taalkennis van het personeel : 27
  - E. Het Malmedyse : 27
  
- VI. Plaatselijke diensten : 28

DEEL DRIEDe Nederlandse Afdeling

Inleiding : 29

I. Toepassingsveld van de taalwetten : 29

1. Plaatselijke diensten : 29

2. Gewestelijke diensten : 30

3.1. Uitvoeringsdiensten met zetel te Brussel : 30

2. Uitvoeringsdiensten met zetel buiten Brussel : 30

4. Concessies - Private instellingen met overheidsopdracht : 30

5. N.M.B.S.: 30

6. Niet toepasselijkheid : 30

II. Taalgebruik - Jurisprudentie : 30

1. Plaatselijke diensten : 30

2. Gewestelijke diensten : 32

3. Centrale- en uitvoeringsdiensten : 34

4. Concessie- en opdrachthoudende inrichtingen : 35

5. Administratieve handelingen van de gerechtelijke overheid : 36

6. Niet toepasselijkheid der S.W.T. : 36

III. Plaatselijke en gewestelijke diensten van de N.M.B.S. : 36

A. Taal in binnendienst : 36

B. Betrekkingen met andere diensten geregeld bij de S.W.T. : 37

IV. Taaldecreet : 38

DEEL VIER

De Franse afdeling : 40

DEEL VIJF

Bijzondere rubrieken

II. Taalexamens : 45

III. Buitenlandse diensten : 46

Jaarverslag van de Minister van Buitenlandse Zaken : 46

IV. Private bedrijven : 54

V. Raad van State : 55

VI. Kiesverrichtingen : 55